Die Technik des Klavierspiels.

The Technique of Pianoforte Playing. — La Technique du Piano.

Bd. II. Heft 4. | **Vol. II. Bk. 4.** | **Vol. II. Cah. 4.**

Studien zur Ausbildung des 4. und 5. Fingers.
Übungen.

Exercises for developing the 4th and 5th fingers.
Exercises.

Etudes pour le développement du 4e et du 5e doigts.
Exercices.

Moderato.* Pischna.

mf — *simile* — *simile*

u. s. w. chromatisch aufwärts durch alle Lagen.
Ascend chromatically through all positions.
En montant chromatiquement, dans toutes les positions.

Presto.

leggiero

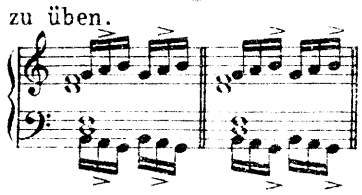
u. s. w. durch alle Tonarten
And so on through all keys.
Ainsi de suite dans tous les tons.

Lento. Pischna.

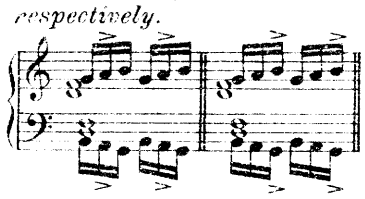
f — *simile*

Moderato.

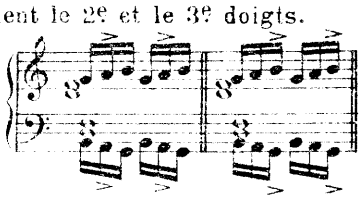
* Auch mit Betonung des 2. bezw. 3. Fingers zu üben.



* *Practise stressing the 2nd and 3rd fingers respectively.*



* Travailler aussi en accentuant alternativement le 2e et le 3e doigts.

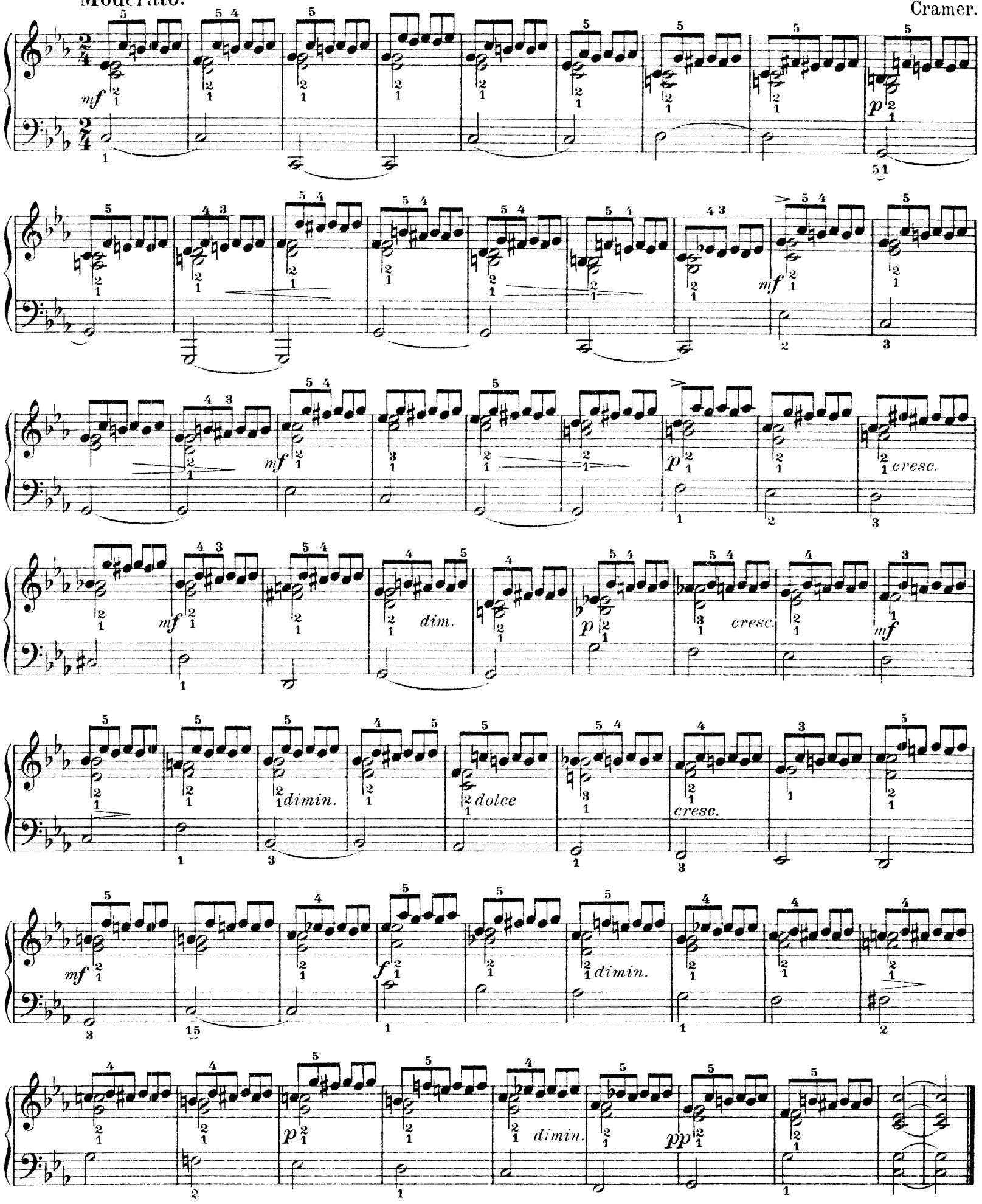


Copyright 1914 by N. Simrock. G. m. b. H., Berlin.

88.*

Moderato.

Cramer.



* Beim Aushalten der halben Noten darf sich die rechte Hand nicht versteifen; man drücke die Tasten vielmehr weich nieder und wende nur den zum Niederhalten der Tasten nötigen Druck an. Die Etude ist auch ohne Liegenlassen der halben Noten zu üben.

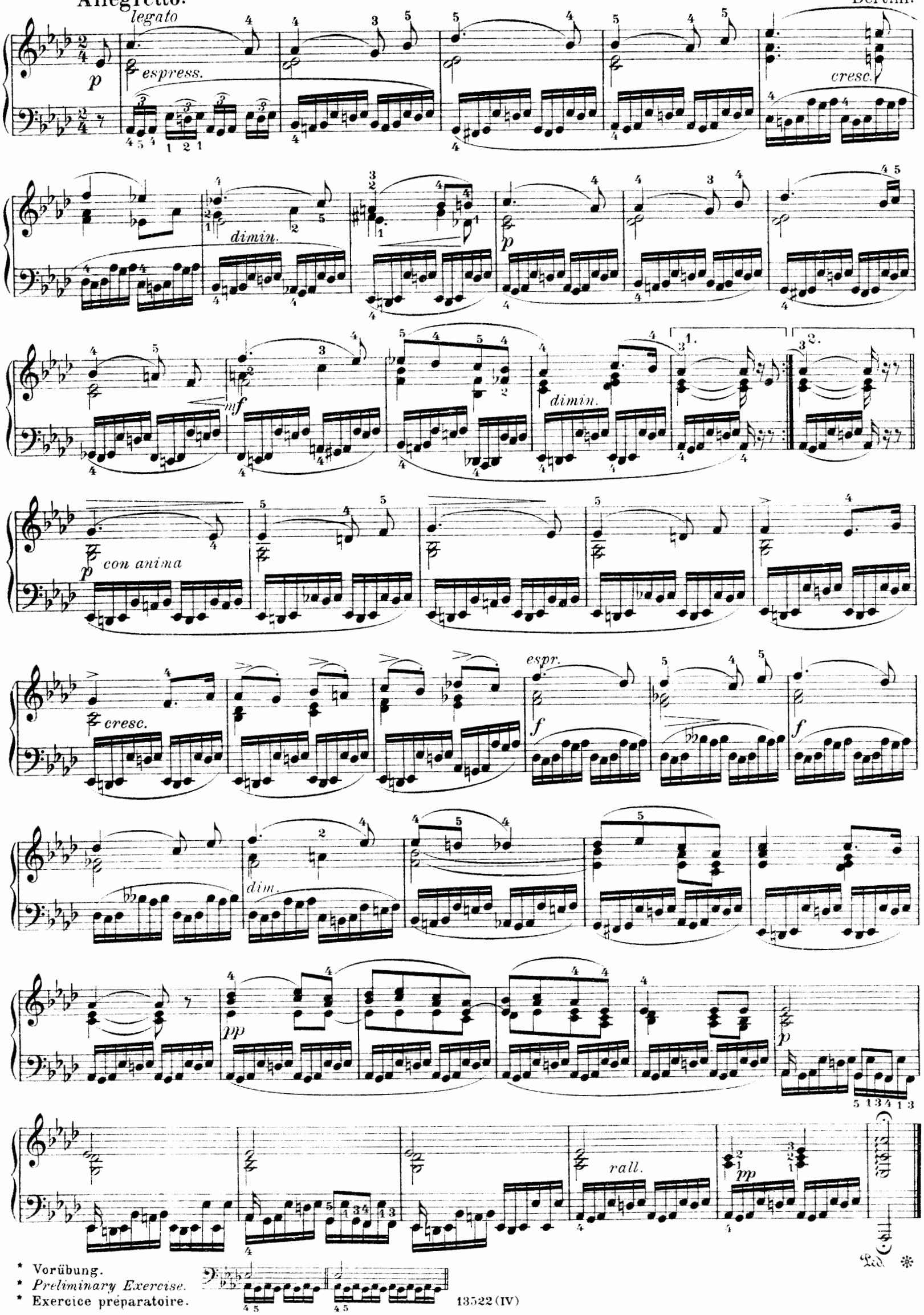
* *Do not stiffen the right hand when sustaining minims. Press the keys down softly and use only as much pressure as is necessary to keep down the keys. Then practise the exercise without sustaining the minim.*

* Ne pas raidir la main droite, lorsqu'elle tient les blanches; enfoncer doucement en n'employant que juste la pression nécessaire pour tenir la touche. Travailler aussi cette étude sans tenues.

89.*

Bertini.

Allegretto.



* Vorübung.
* *Preliminary Exercise.*
* Exercice préparatoire.

Halbstaccato.* | Half staccato.* | Demi-Staccato.*

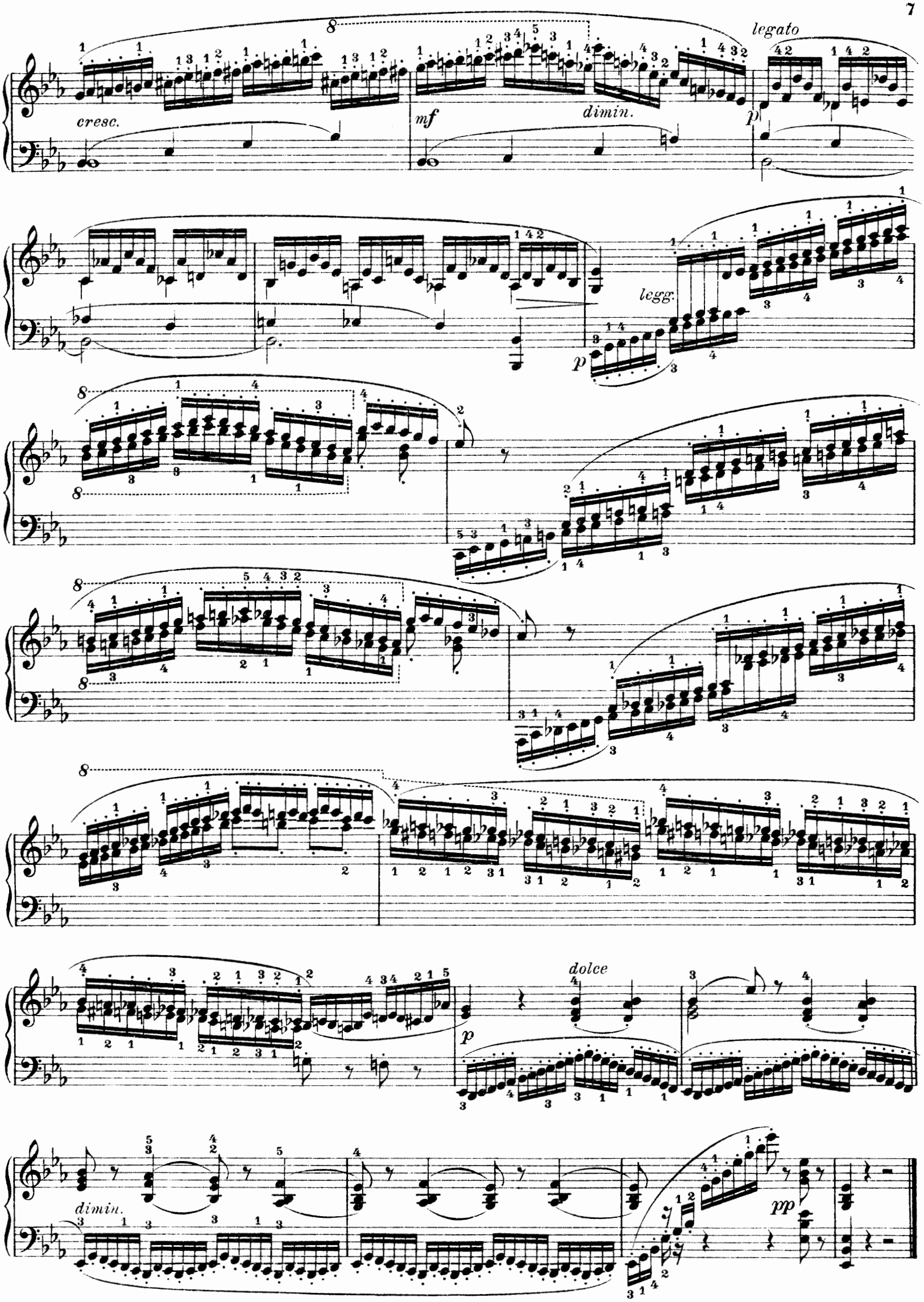
90.

Allegretto. Czerny.

p *leggieremente*

pp leggiero

* Siehe die Anm. Band I S. 142. | * *See note Vol. I, p. 142.* | * Voir la remarque à la page 142 du 1er livre.


cresc.
mf
dimin.
legato
p
legg.
p
dolce
p
dimin.
pp

91.

Allegro vivace.

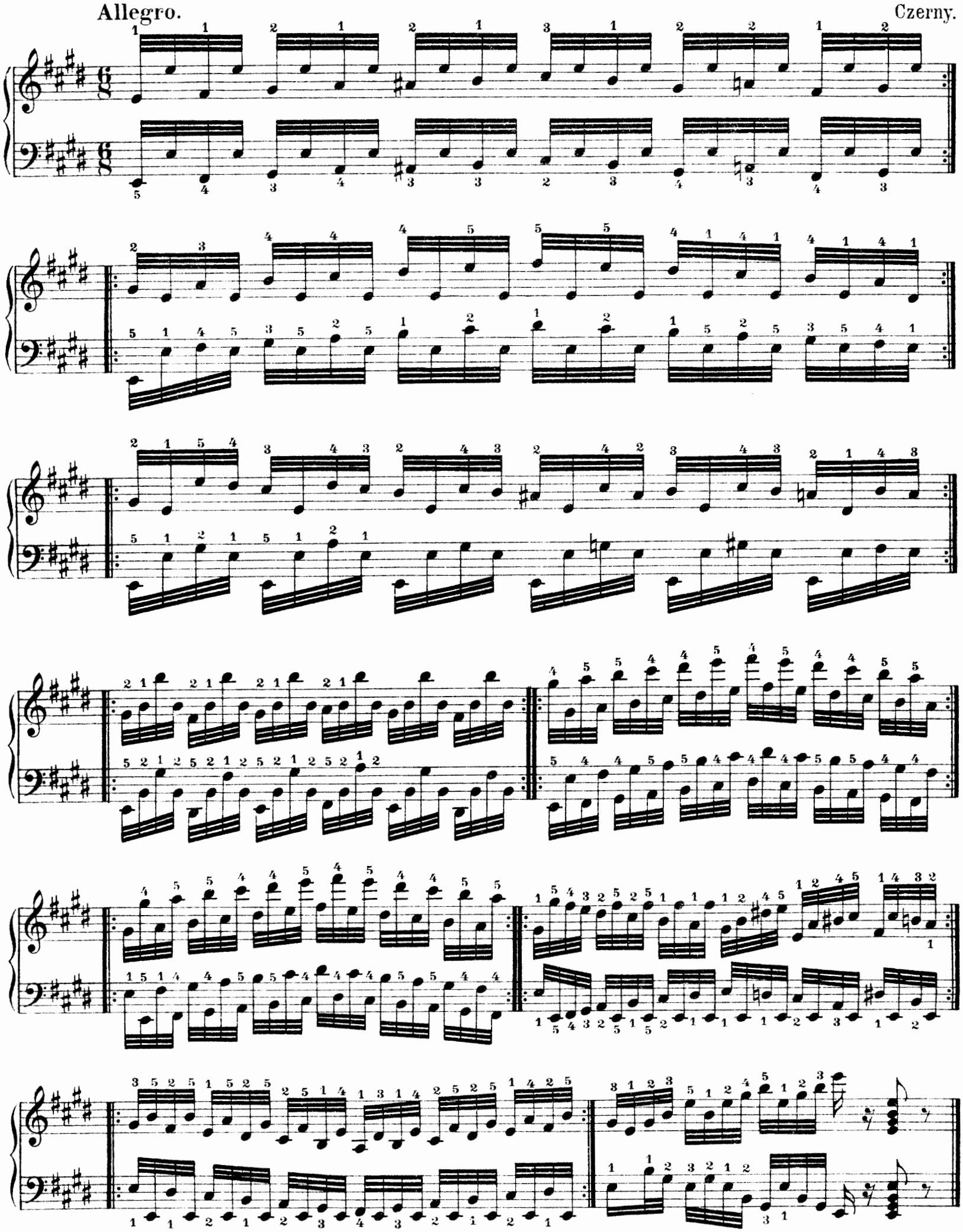
Czerny.

mf *leggierm. non legato*

Seitenschlag. | Side stroke. | Roulement latéral.

92.*

Allegro. Czerny.



* Man transponiere diese Etude auch nach Es dur.

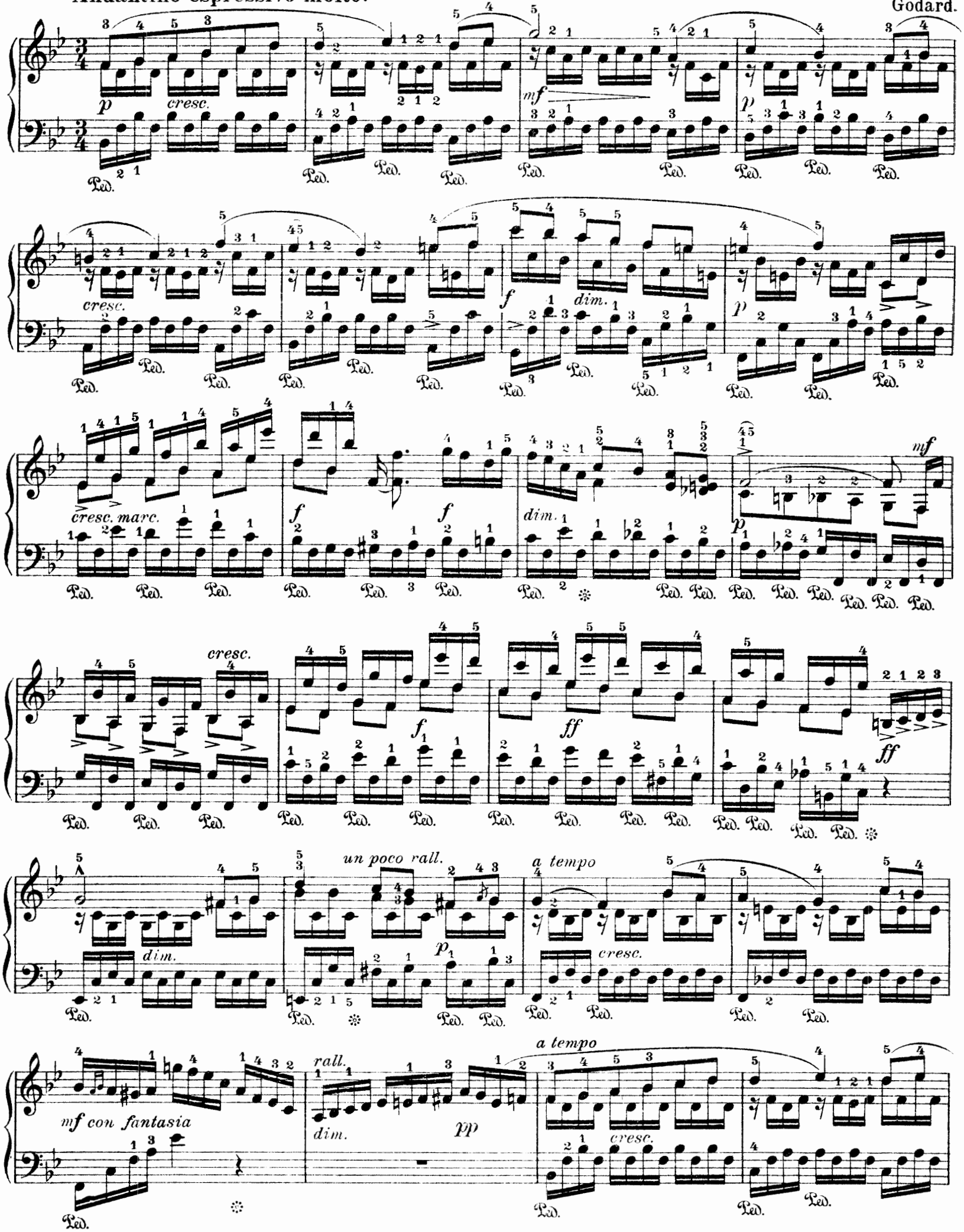
* *Transpose this exercise to E flat major.*

* A transposer en mi♭.

93.*

Andantino espressivo molto.

Godard.



* Man spiele die Begleitungsfiguren in beiden Händen leicht und schwach, damit die Oberstimme als Trägerin der Melodie zur Geltung kommt.

* *The melody is in the top part; to convey this, play the notes which form the accompaniment in both hands softly and lightly.*

* Jouer les formules d'accompagnement aux deux mains légèrement et piano, afin que la mélodie, dans la partie supérieure, ressorte bien.

mf p p cresc.

f dim. p un poco rall. dim a tempo pp cresc.

f cresc. rall. ff cresc. fff a tempo dim.

p cresc. rall. ff cresc. fff a tempo dim.

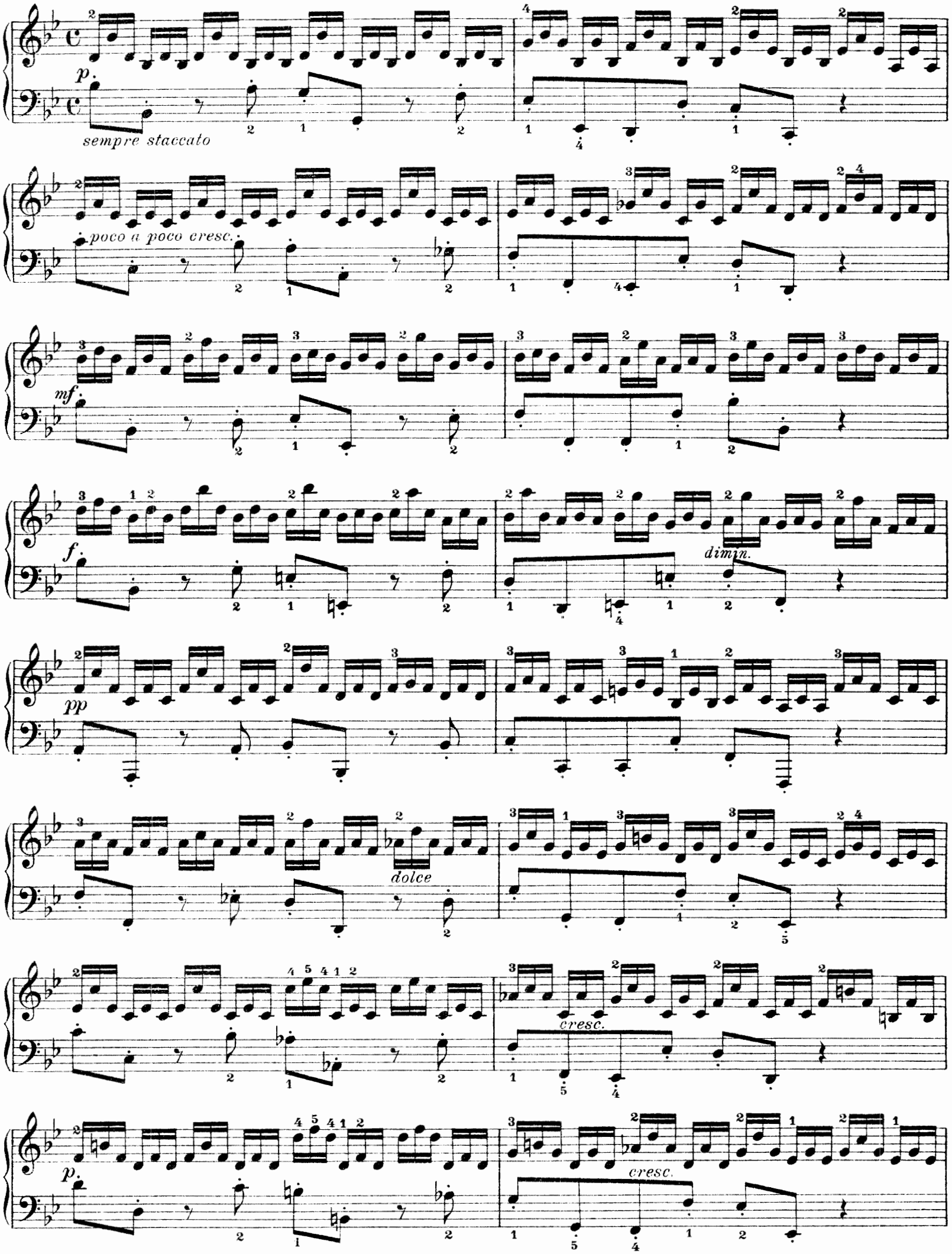
f cresc. p sempre

poco a poco rall. molto dim. pp

94.*

Allegro.

Cramer.



* Diese und die folgende Etude sind mit Schüttelbewegung auszuführen (Rollung).

* *This and the following exercises to be played with a shaking movement (roll).*

* Travailler cette étude et la suivante avec un mouvement de vibration (roulement).

f

dolce smorz.

p.

poco a poco cresc.

f

dim.

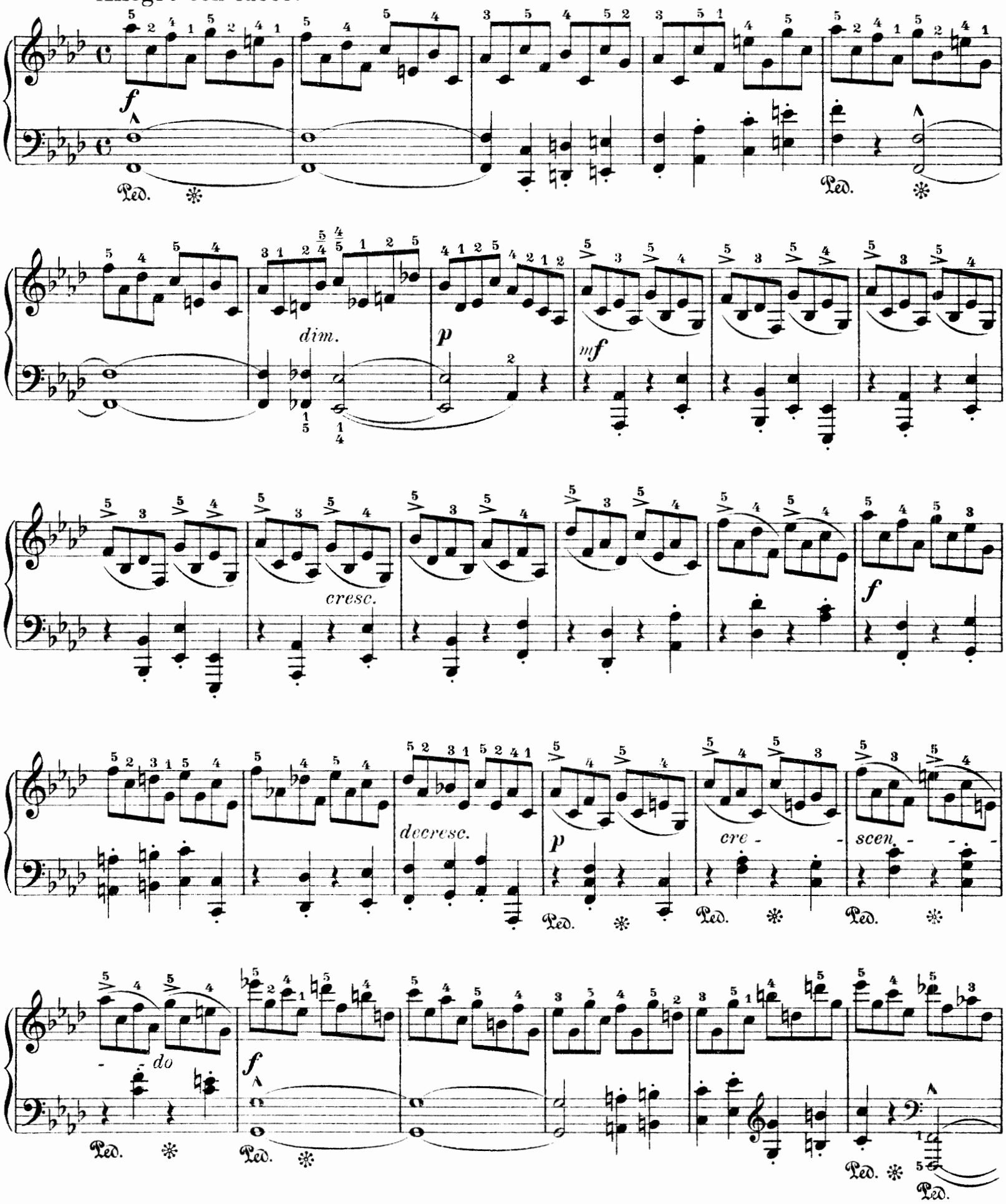
p

morendo

pp

95.*

Allegro con fuoco. Jensen.



* Siehe die Bemerkung zu Etude № 94. | ** See note to exercise № 94.* | * Voir la remarque de l'étude № 94.

Varianten. | Variants. | Variantes.

decresc. p cresc. f p cresc.

f dim.

cre - - - scen - - - do

f decresc. mf mancando

p pp rit.

Geläufigkeitsstudien. | Studies for obtaining fluency. | Etudes de vélocité.

Übungen.* | Exercises.* | Exercices.*

Jeden Takt 4 mal. *Each bar 4 times.* Chaque mesure 4 fois.

Pischna.

Vivace.

simile

u. s. w. chromatisch aufwärts durch alle Tonarten.
And so on through all keys.
Ainsi de suite dans tous les tons.

Jeden Takt 4 mal. *Each bar 4 times.* Chaque mesure 4 fois.

Vivace.

simile

u. s. w. wie oben.
And so on as above.
Ainsi de suite comme ci-dessus.

96.**

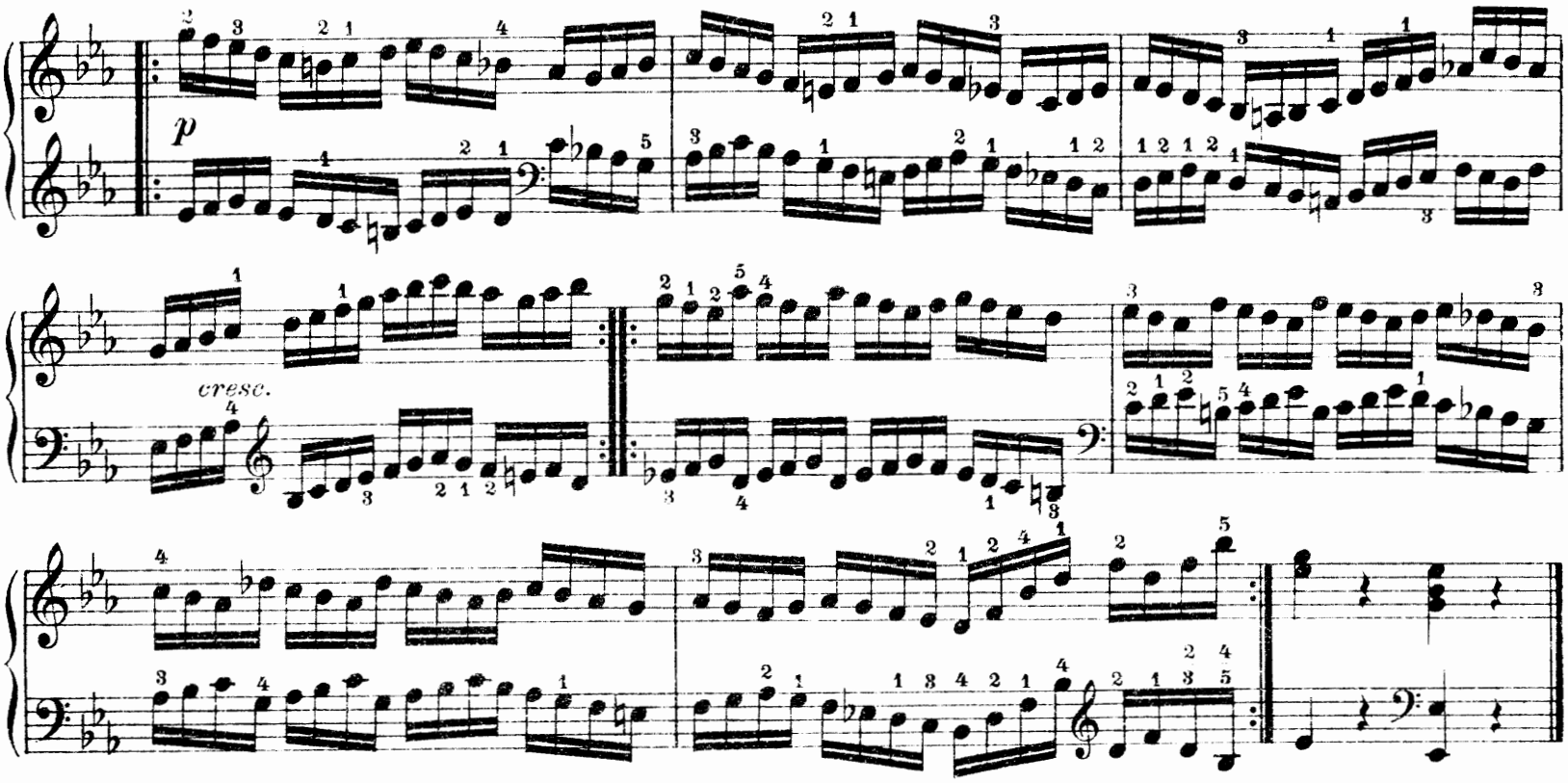
Czerny.

Molto allegro.

p *cresc.* *mf* *dimin.* *mf*

* In verschiedenen Stärkegraden (*mf, p, f*) zu üben. | * *Practise with different degrees of strength (mf, p, f).* | * Travailler avec différents degrés de force (*mf - p - f*).

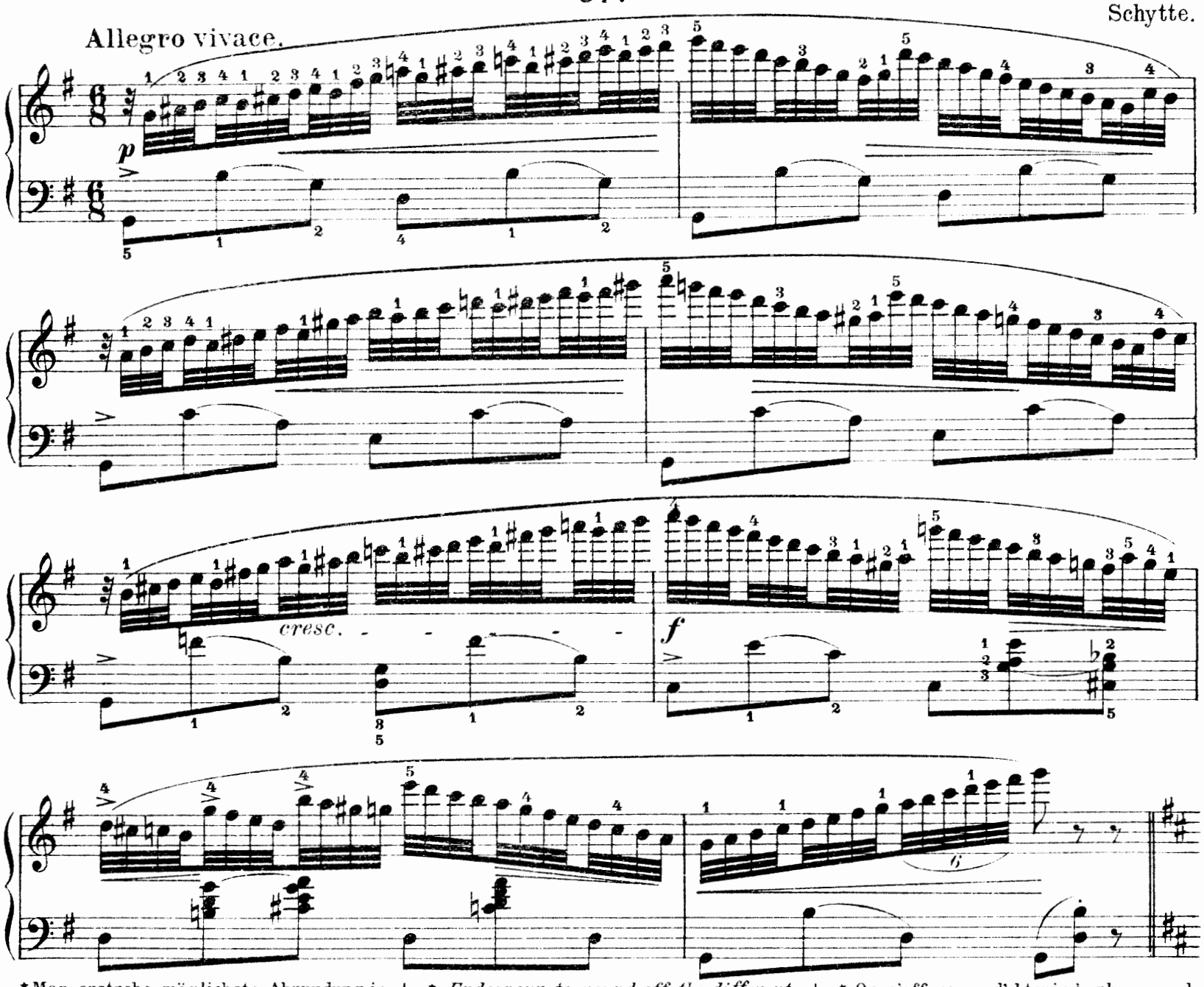
** Varianten.
Variants.
Variantes.



97.*

Schytte.

Allegro vivace.



* Man erstrebe möglichste Abrundung in den einzelnen Passagen; zur Förderung eleganten Spiels wird die Etude gute Dienste tun.

* *Endeavour to round off the different passages as much as possible. This exercise should greatly assist elegant playing.*

* On s'efforcera d'obtenir le plus grand fini dans chaque passage. Cette étude sera fort utile pour acquérir un jeu élégant.

mf

cresc.

p

p

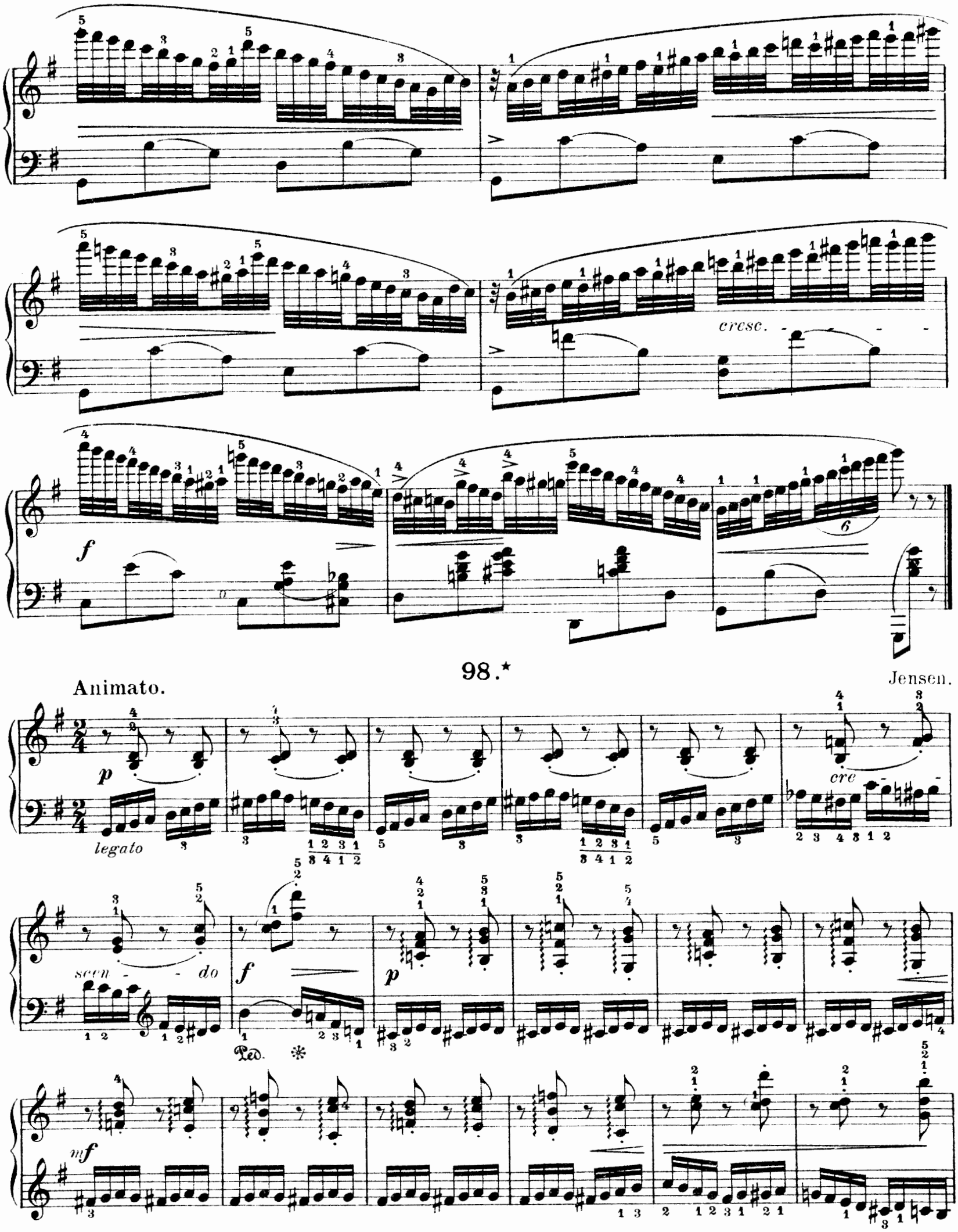
cre - - - - - - scen - - - - - - - do

f

rallent.

a tempo

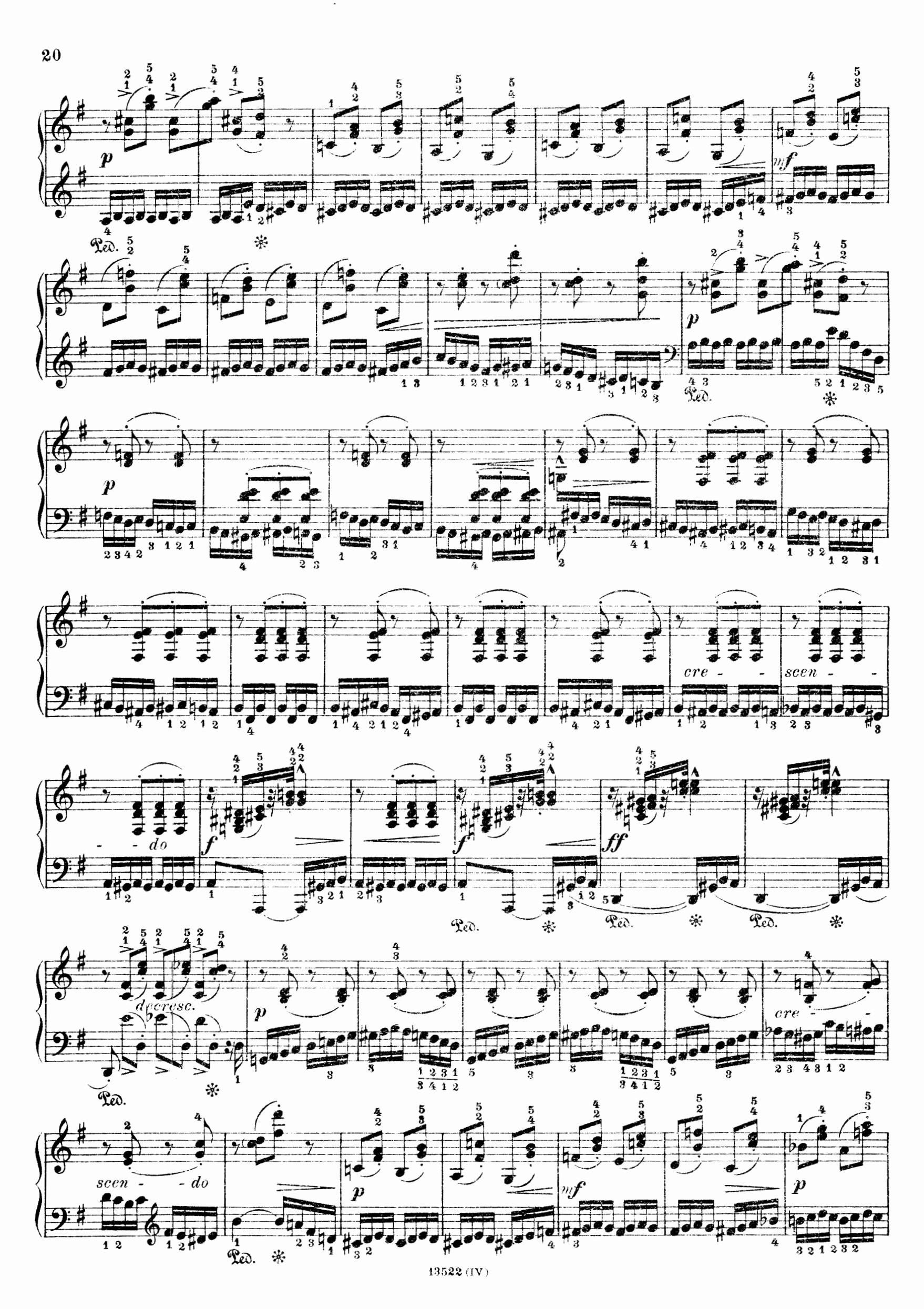
p

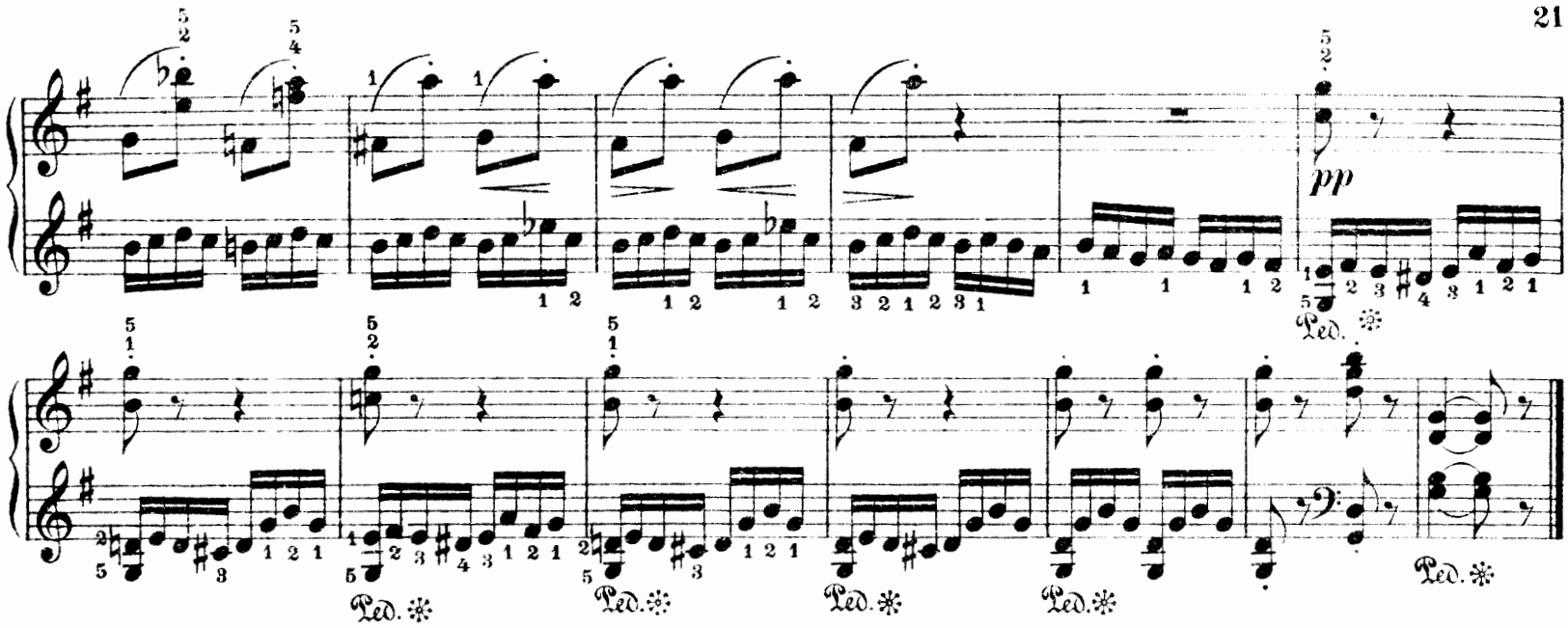


* Die Sechzehntel der linken Hand sind gut zu rhythmisieren; die Achtel der rechten Hand (auch in der schwierigen, arpeggierten Form in Takt 9-10 ff.) spiele man mit leichter Hand.

* *Play the semiquavers for the left hand very rhythmically. The quavers for the right hand to be played lightly (also in the difficult Arpeggi in bars 9-10 ff.)*

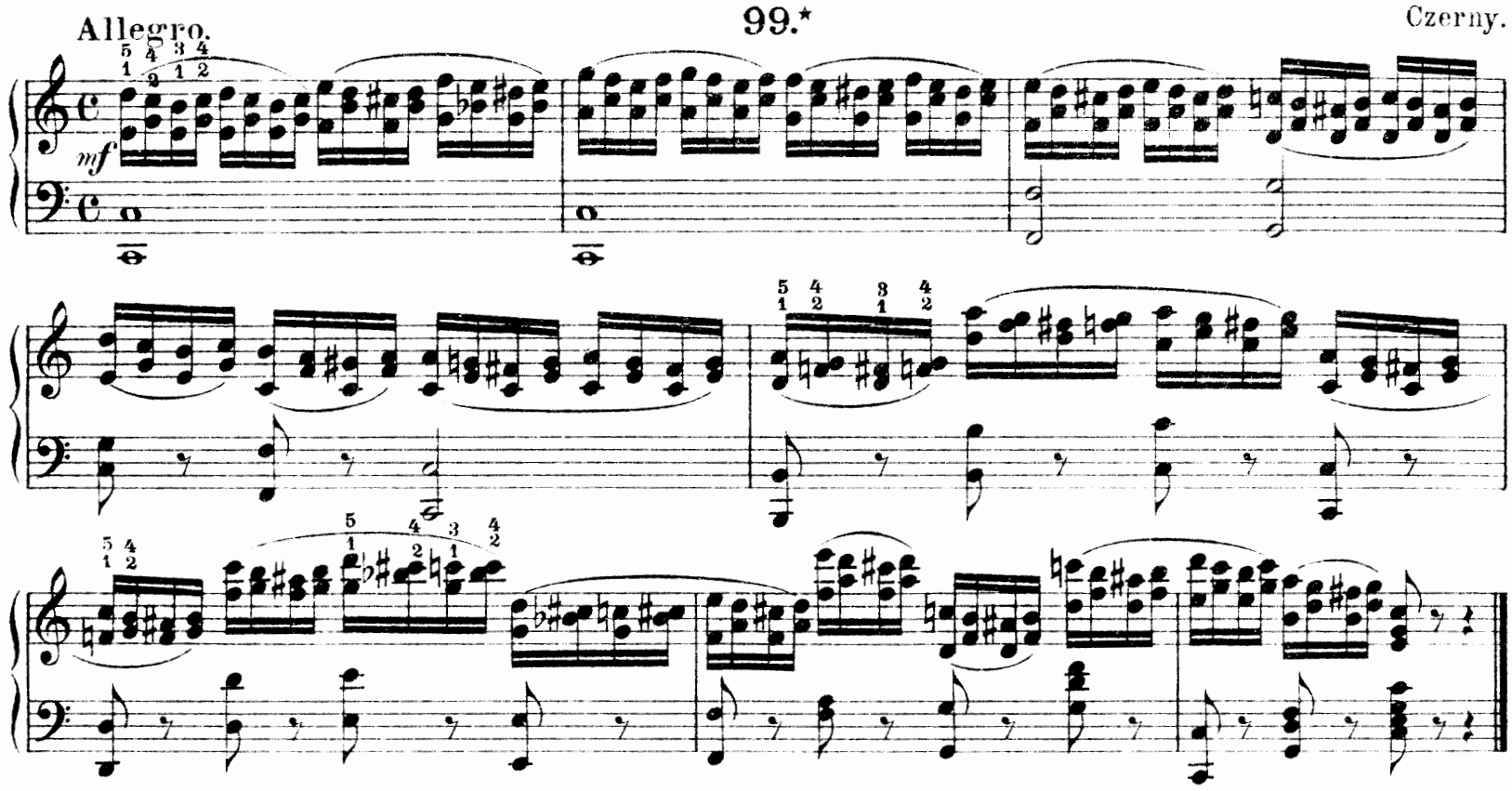
* Bien rythmer les doubles-croches de la main gauche. Jouer les croches de la main droite – même dans les arpèges des mes. 9. 10. et suiv. – légèrement.


p
mf
Ped.
p
p
cre - - scen - -
- - do
f
f
ff
Ped.
Ped.
Ped.
decresc.
p
cre - -
scen - - do
p
mf
p
Ped.

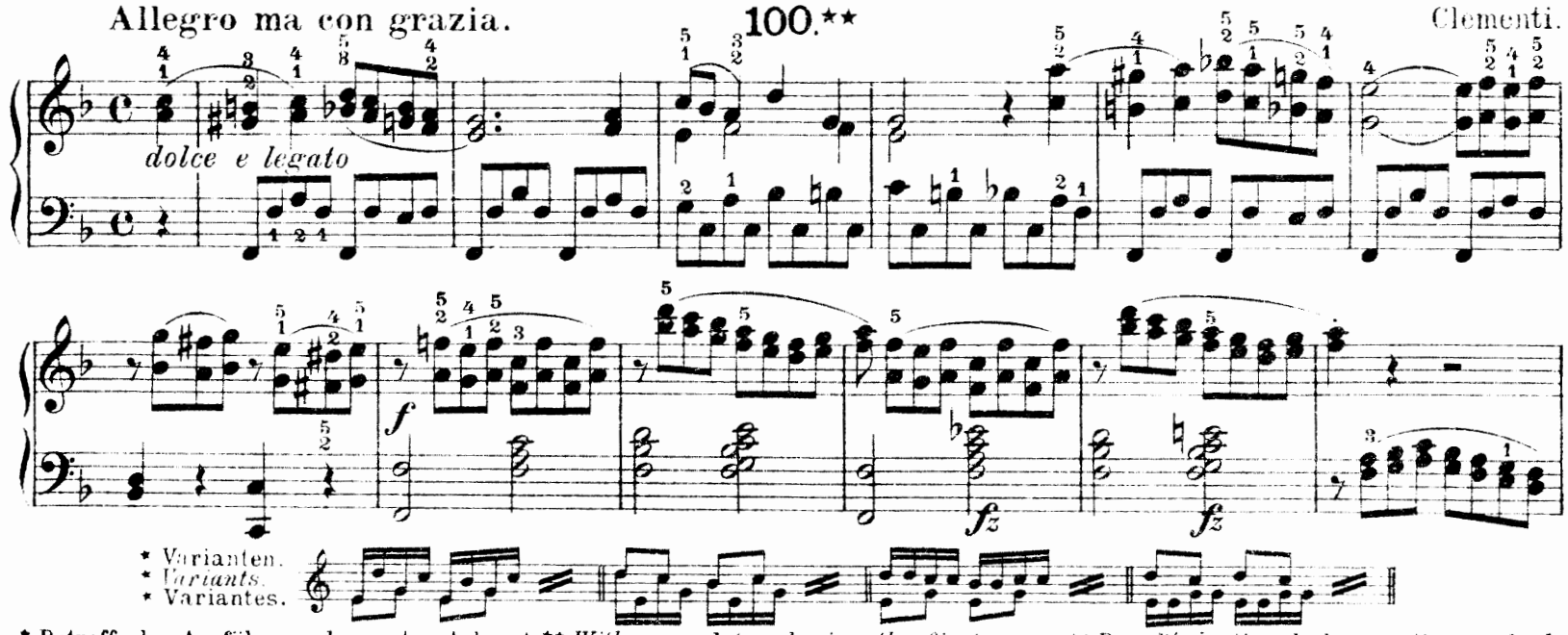


Gemischte Doppelgriffe. | Mixed double Stops. | Doubles notes combinées.

Allegro. **99.*** Czerny.



Allegro ma con grazia. **100.**** Clementi.



* Varianten.
* *Variants.*
* Variantes.

* Betreffs der Ausführung des ersten Achtels der linken Hand in Takt 1, 2, 5, 6, u. a. s. die Bemerkung zu Etude No 65.

** *With regard to playing the first quaver of the left hand in bars 1, 2, 5, 6, etc. see note to exercise No 65.*

** Pour l'éxécution de la première croche de la main gauche, dans les mesures 1, 2, 5, 6, etc. voir la remarque de l'étude No 65.

fz

fz

fz

fz

dolce e legato

cresc.

f

fz *p*

cresc.

f

fz *p*

f *fz*

fz

dolce

sempre legato

cresc.

cresc.

f

ten

fz

fz

fz

fz

fz

dolce

fz

p

f

p

Ped.

Ped.

fz

fz

cresc.

mf

fz

p

cresc.

f

fz

p

f

f

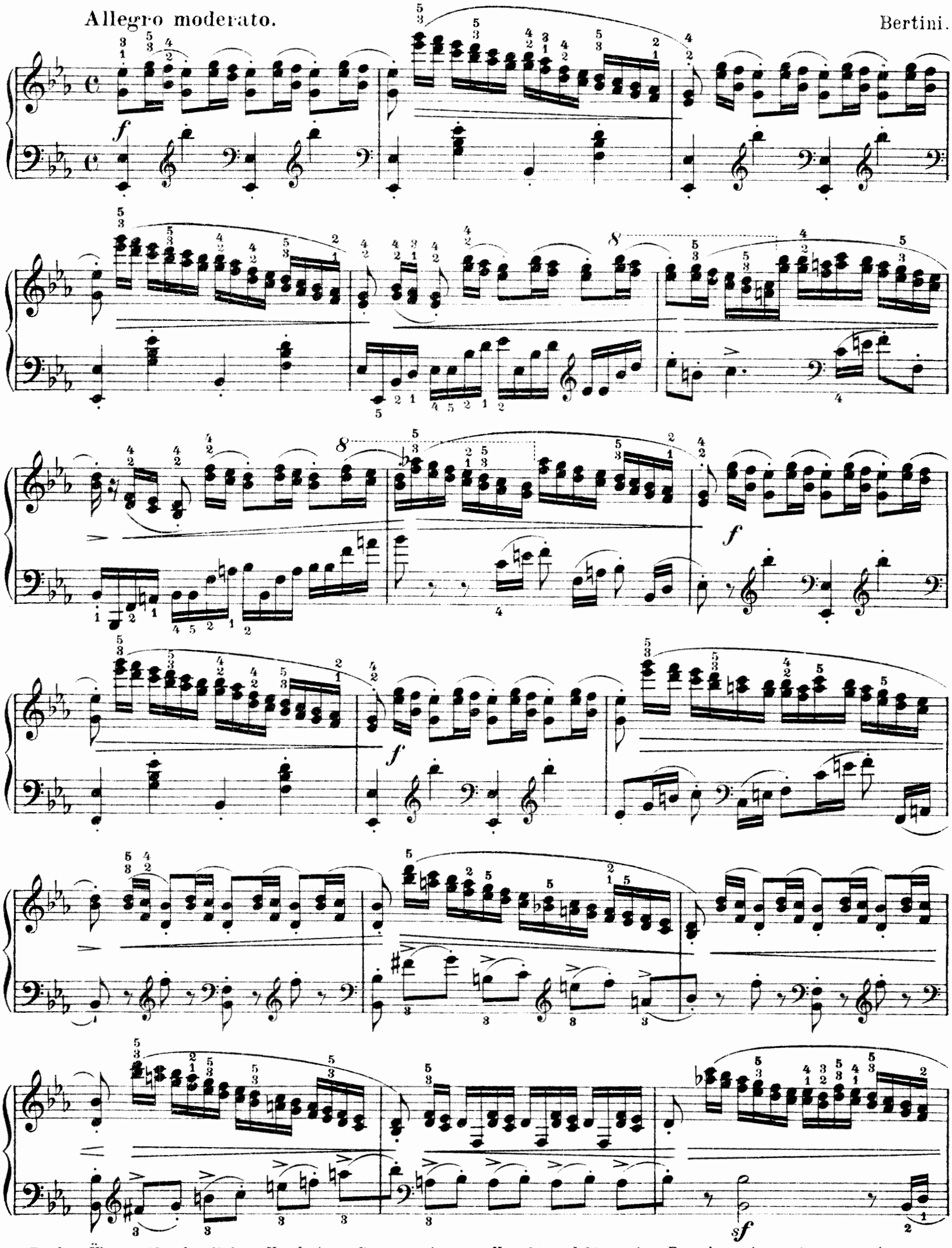
f

fz

101.*

Allegro moderato.

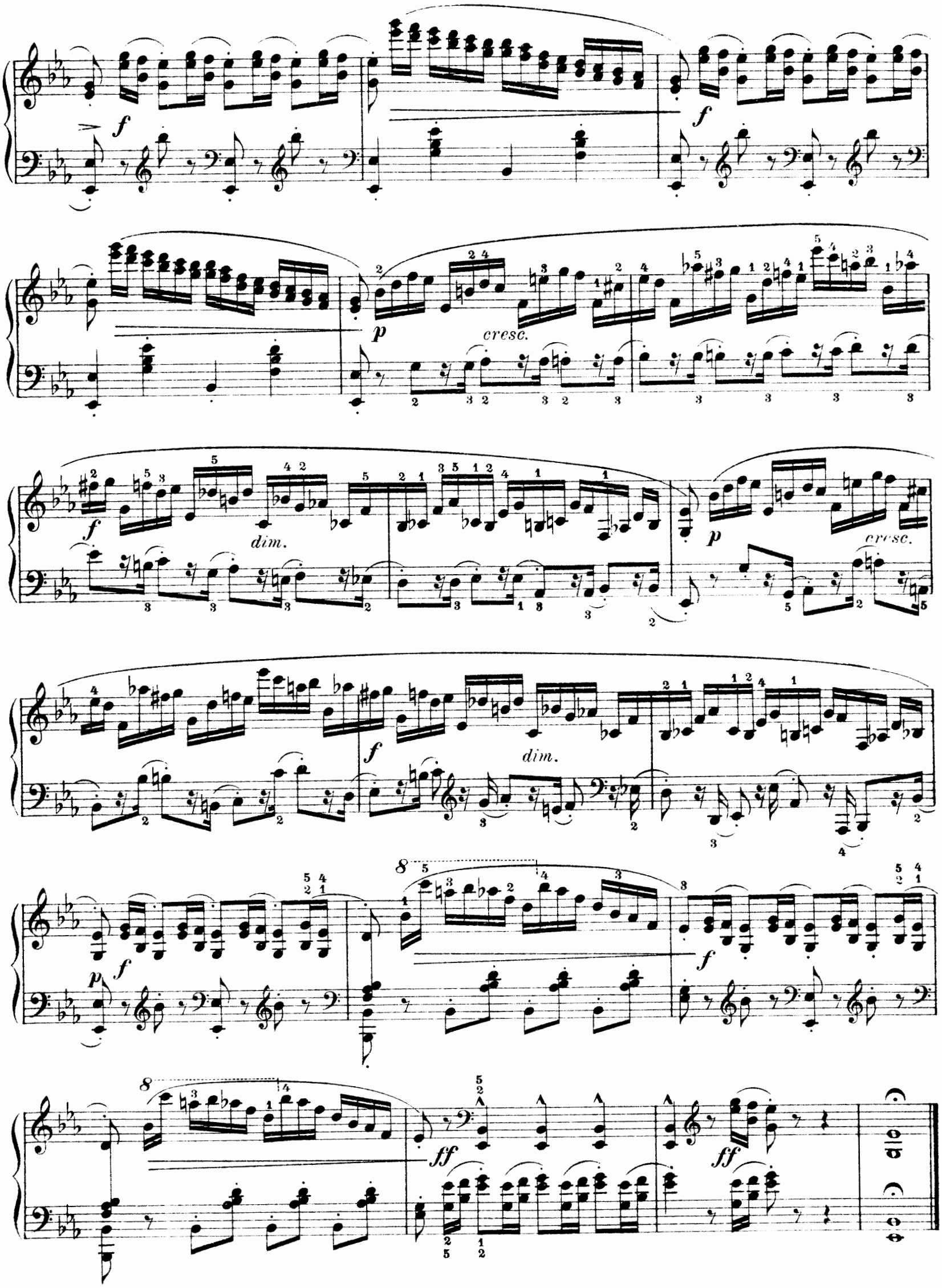
Bertini.



* Zu dem Übergreifen der linken Hand vgl. die Etuden № 63 und 64.

* *See exercises on Nos. 63 and 64 as to crossing with the left hand.*

* Pour le croisement, se reporter aux études 63 – 64.


f
f
p
cresc.
f
dim.
p
cresc.
f
dim.
f
p
f
f
ff
ff

Staccato.* | Staccato.* | Staccato.*

102.

Allegro. Czerny.

p *sempre stacc.* *cresc.* *sf*

p *sempre stacc.* *cresc.*

sf *sf* *sf* *f* *sf* *sf*

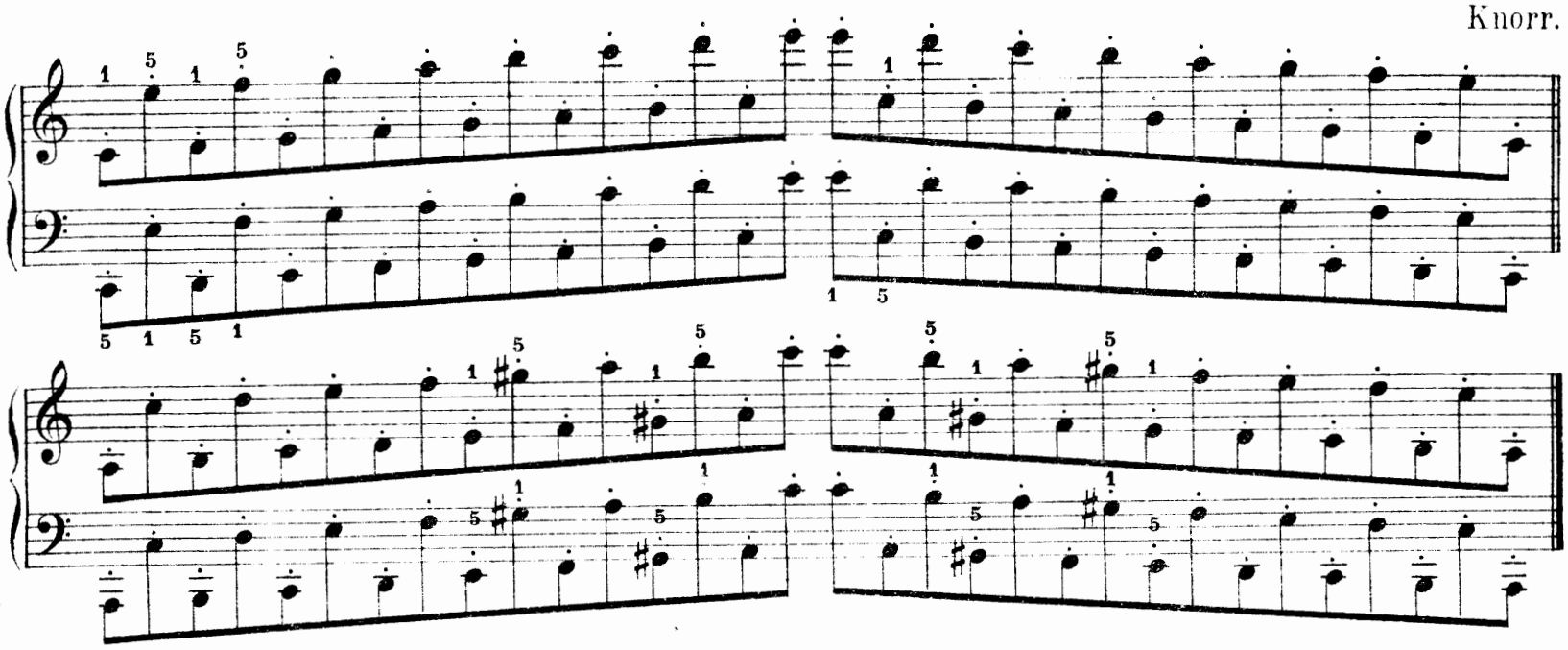
* Vgl. die Staccato-Studien Band II S: 34, 35 und S. 39 ff.

* *See the staccato studies Vol. II. p. 34, 35 and p. 39 ff*

* Se reporter aux études de staccato Livre II p. 34, 35 et p. 39.

Vorübung für No 103.* | Preliminary Exercise for No 103.* | Exercice préparatoire pour le No 103.*

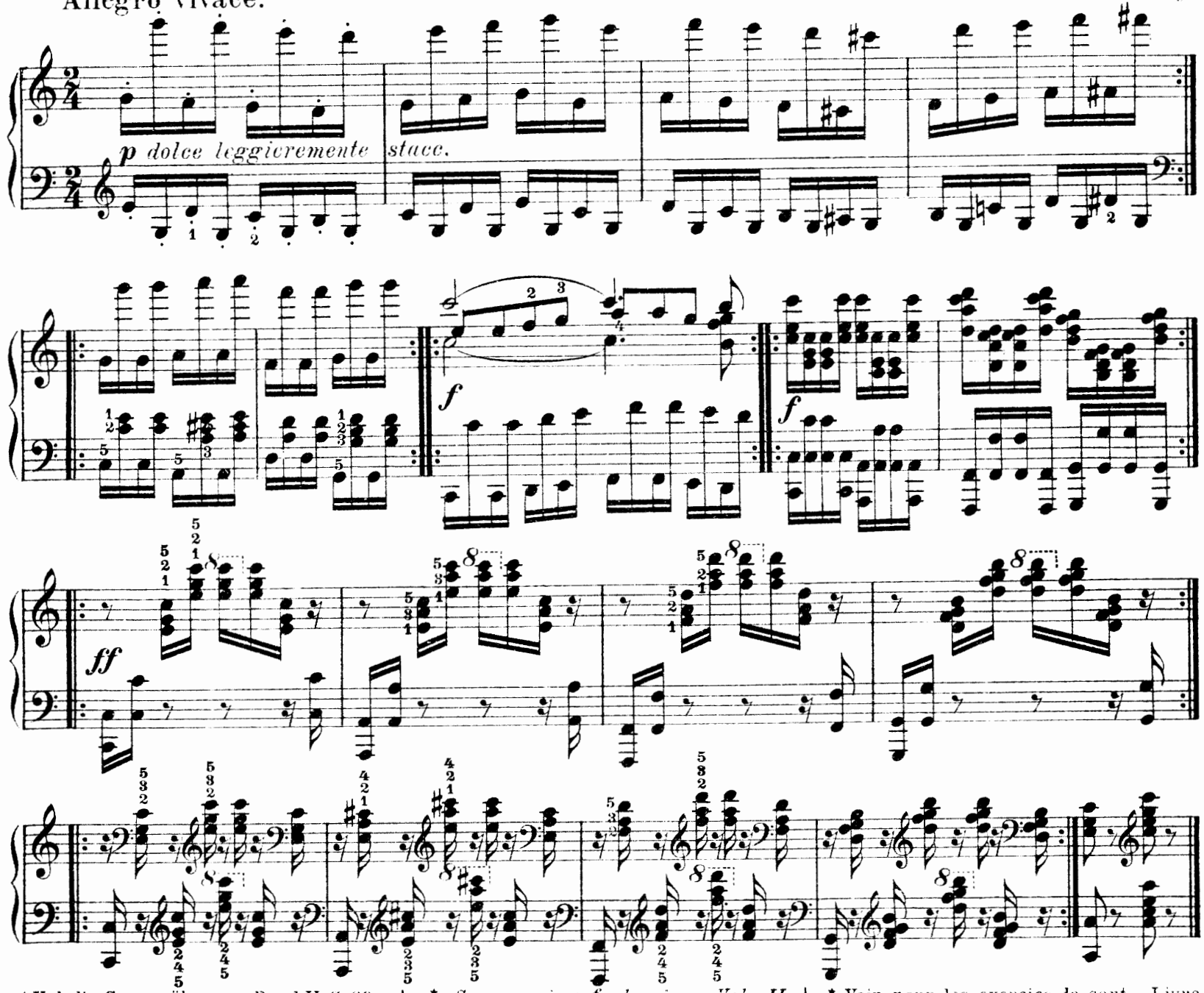
Knorr.



103.

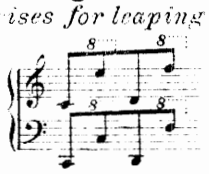
Allegro vivace.

Czerny.



* Vgl die Sprungübungen Band II S. 39. | * *See exercises for leaping Vol. II p. 39.* | * Voir pour les exercics de saut Livre II p. 39.

Varianten.
Variants.
Variantes.



u. s. w.
etc.

104.

Czerny.

Allegro.

p staccato *cresc.* *mf* *dimin.*

mf *p*

★ *f staccato* *f*

Oktaven.** I. Staccato. Vorübungen.

Octaves.** I. Staccato. Preliminary Exercises.

Octaves.** I. Staccato. Exercices préparatoires.

R.H. *R.H.* m.d.

L.H. 2 Oktaven tiefer.
L.H. 2 octaves lower.

M. g. 2 octaves plus bas.

* Diese und die folgenden Wiederholungen sind auch legato zu üben.

** Um einer Versteifung der Hand vorzubeugen, betreibe man neben den Oktavenübungen auch gleichzeitig leichte Finger- und Geläufigkeitsstudien.

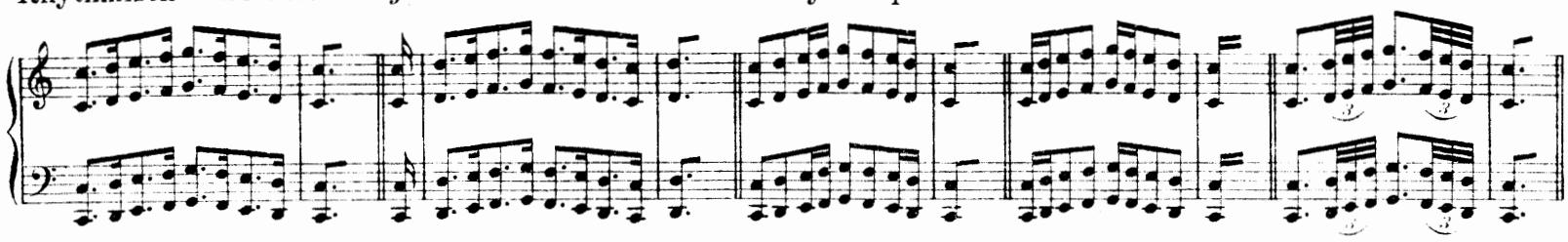
* *These and the following repeats should also be practised legato.*

** *In order to prevent the hand stiffening, practise finger exercises and studies for fluency, besides the octave studies.*

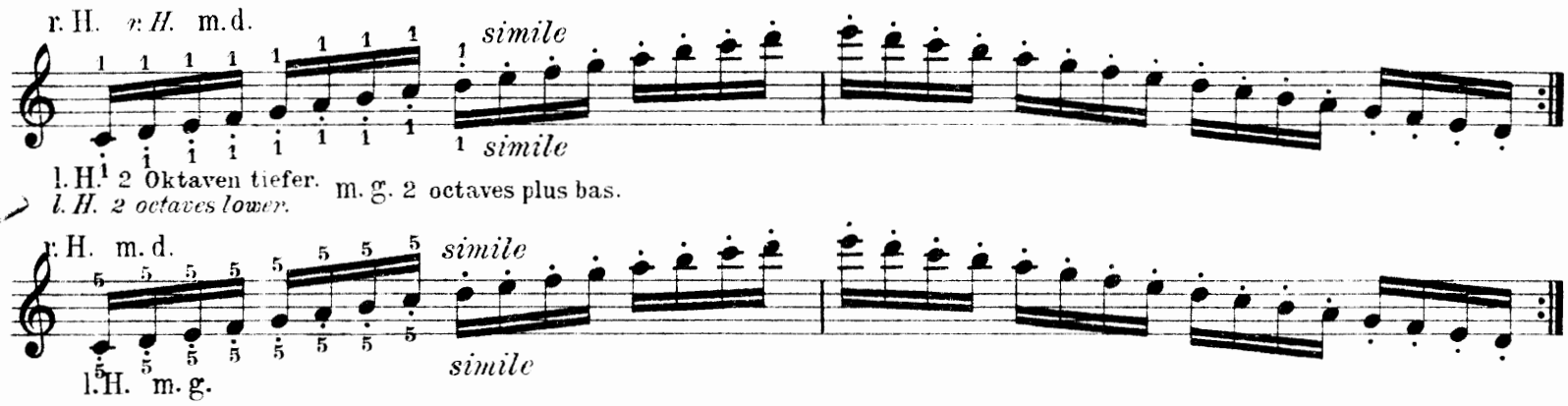
* Travailler cette reprise et les suivantes aussi legato.

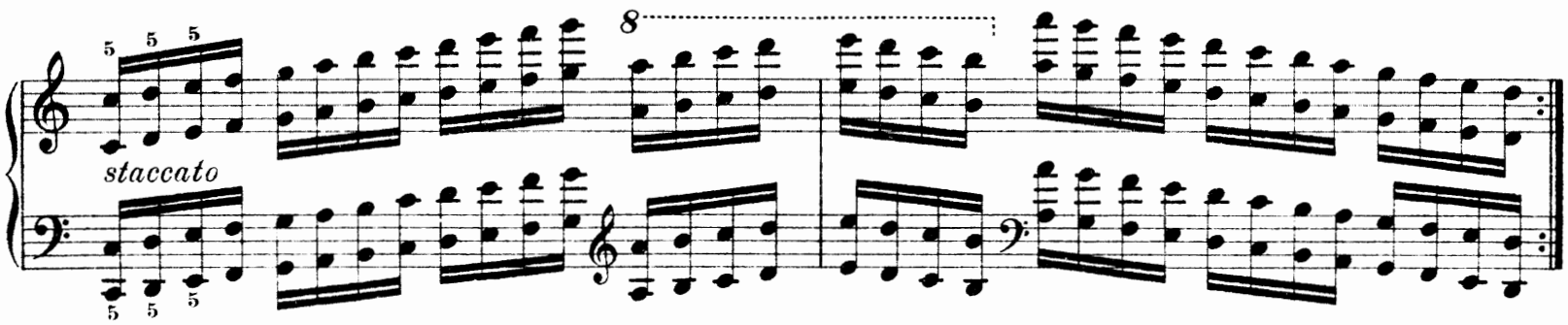
** Pour éviter la raideur de la main, travailler, en même temps que les octaves, quelques exercices de doigts et de vélocité.

Rhythmische Varianten. *Rhythmical Variants.* Variantes rhythmiques.



Vorübung zur Oktaventonleiter. | **Preliminary Exercise for the Scales in octaves.** | **Exercice préparatoire pour les gammes en octaves.**



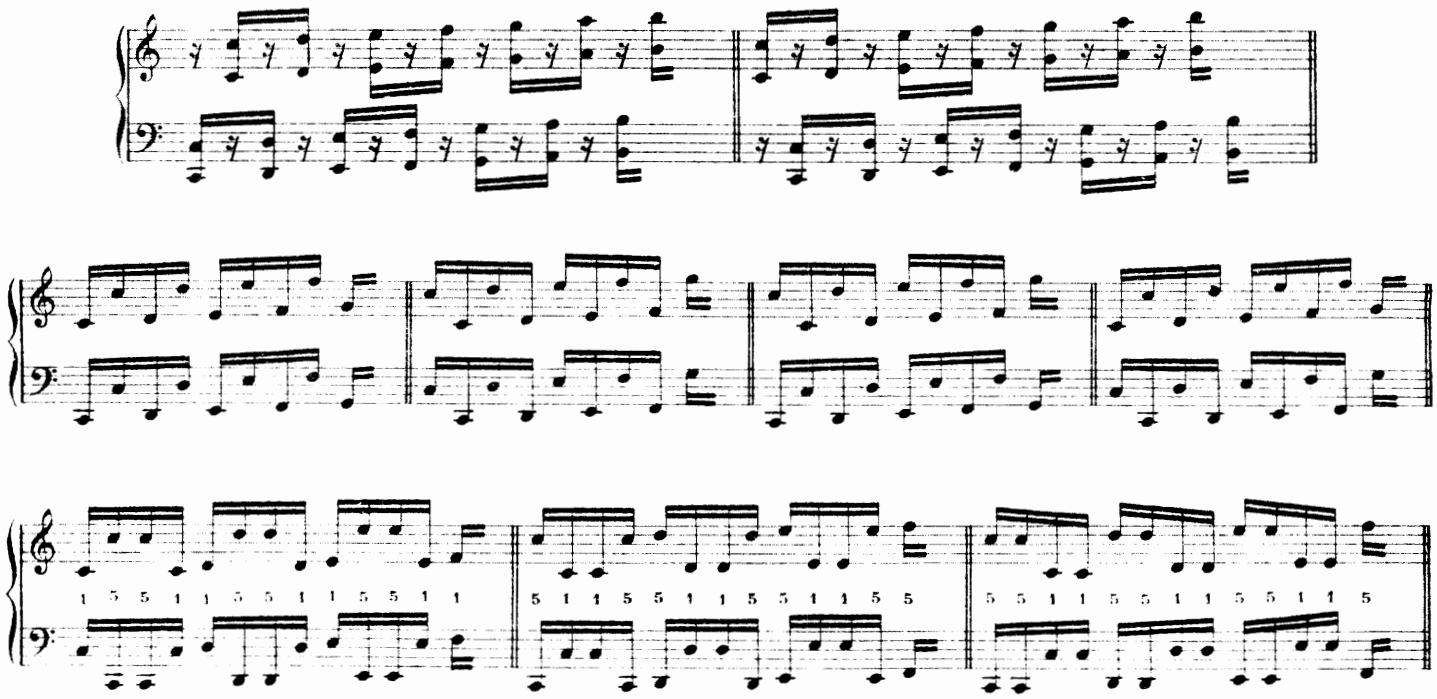


In gleicher Weise sind sämtliche Dur- und Molltonarten zu üben; man variiere rhythmisch nach dem obigen Schema.

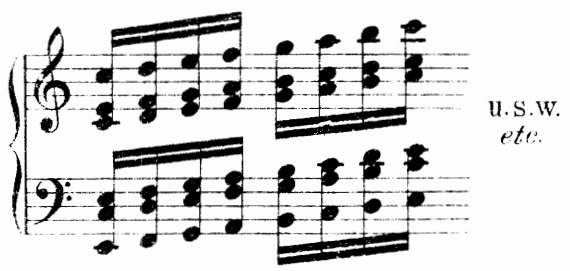
Practise all the major and minor keys in a similar way. Employ rhythmical variants according to the indications above.

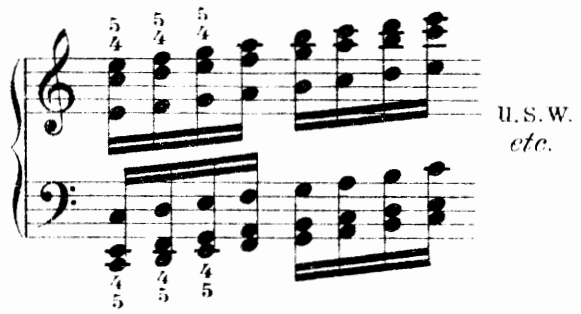
Travailler de même toutes les gammes majeures et mineures avec les variantes rhythmiques indiquées ci-dessus.

Andere Varianten. *Other variants.* Autres Variantes.



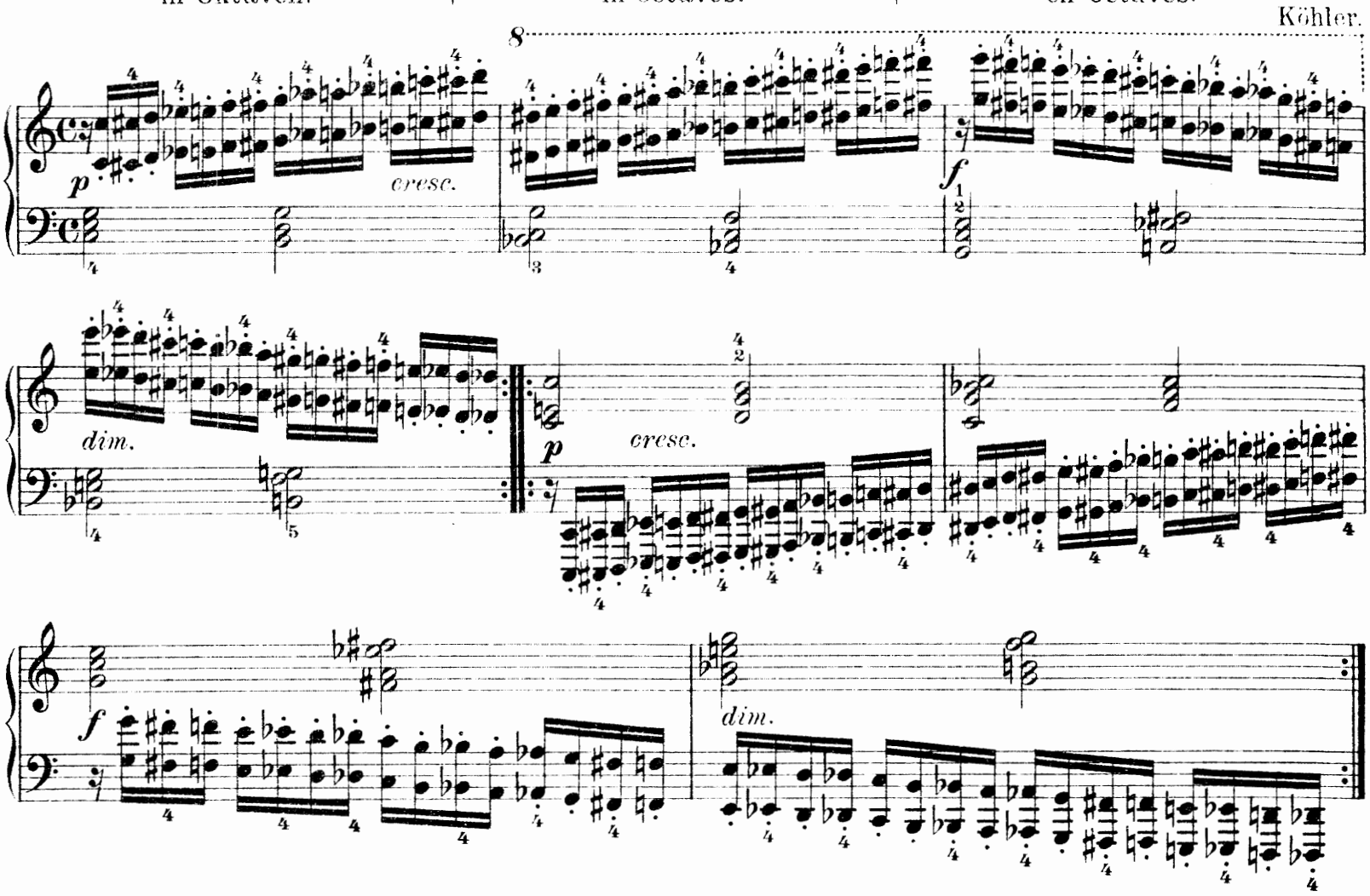
Oktaventonleitern mit Terzen. | Scales in octaves with thirds. | Gammes en octaves avec tierces.



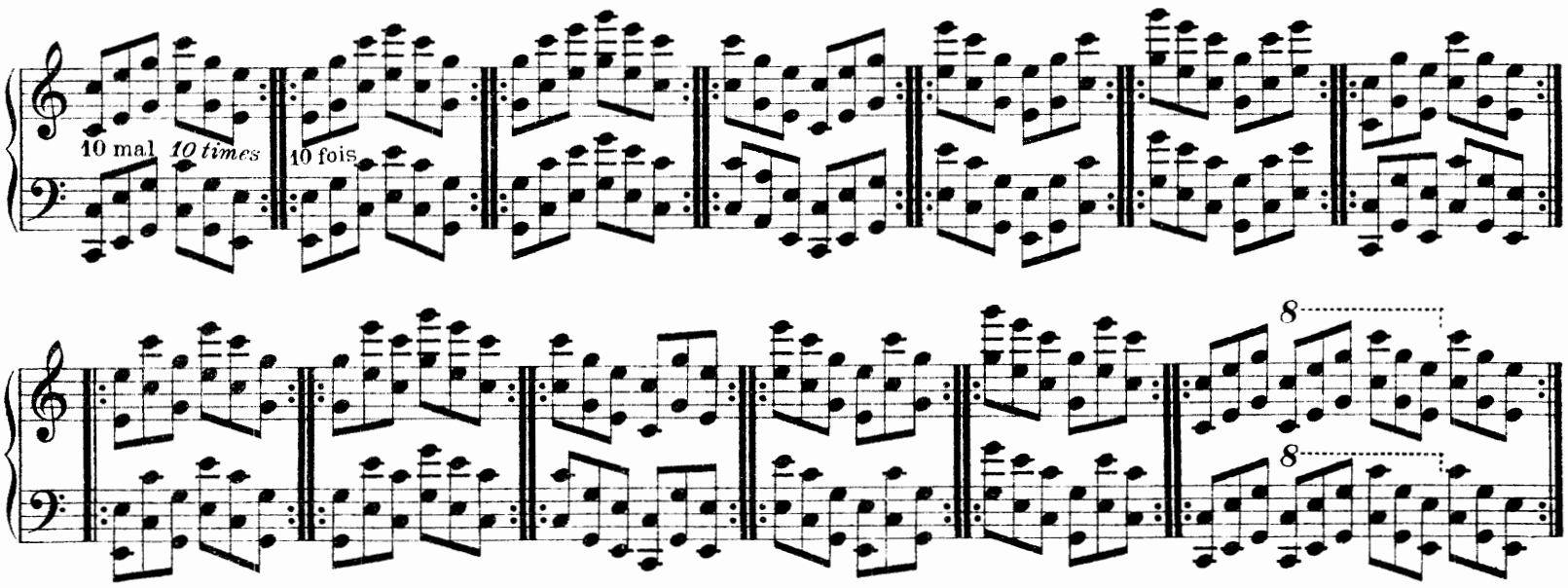


Chromatische Tonleiter in Oktaven. | Chromatic Scales in octaves. | Gammes chromatiques en octaves.

Köhler.

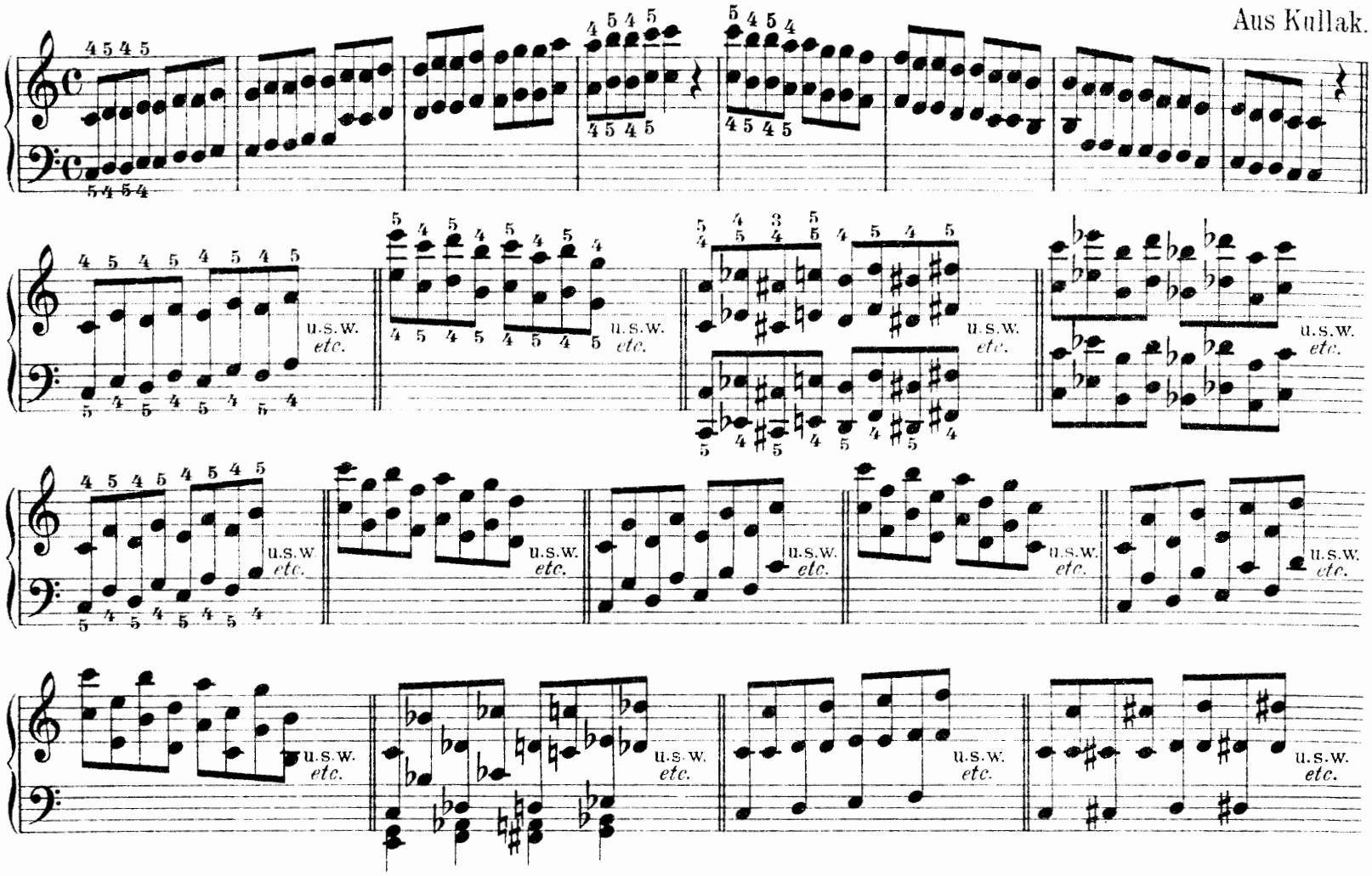


Oktaven in gebrochenen Accorden. | Octaves in broken chords. | Octaves dans les accords brisés.



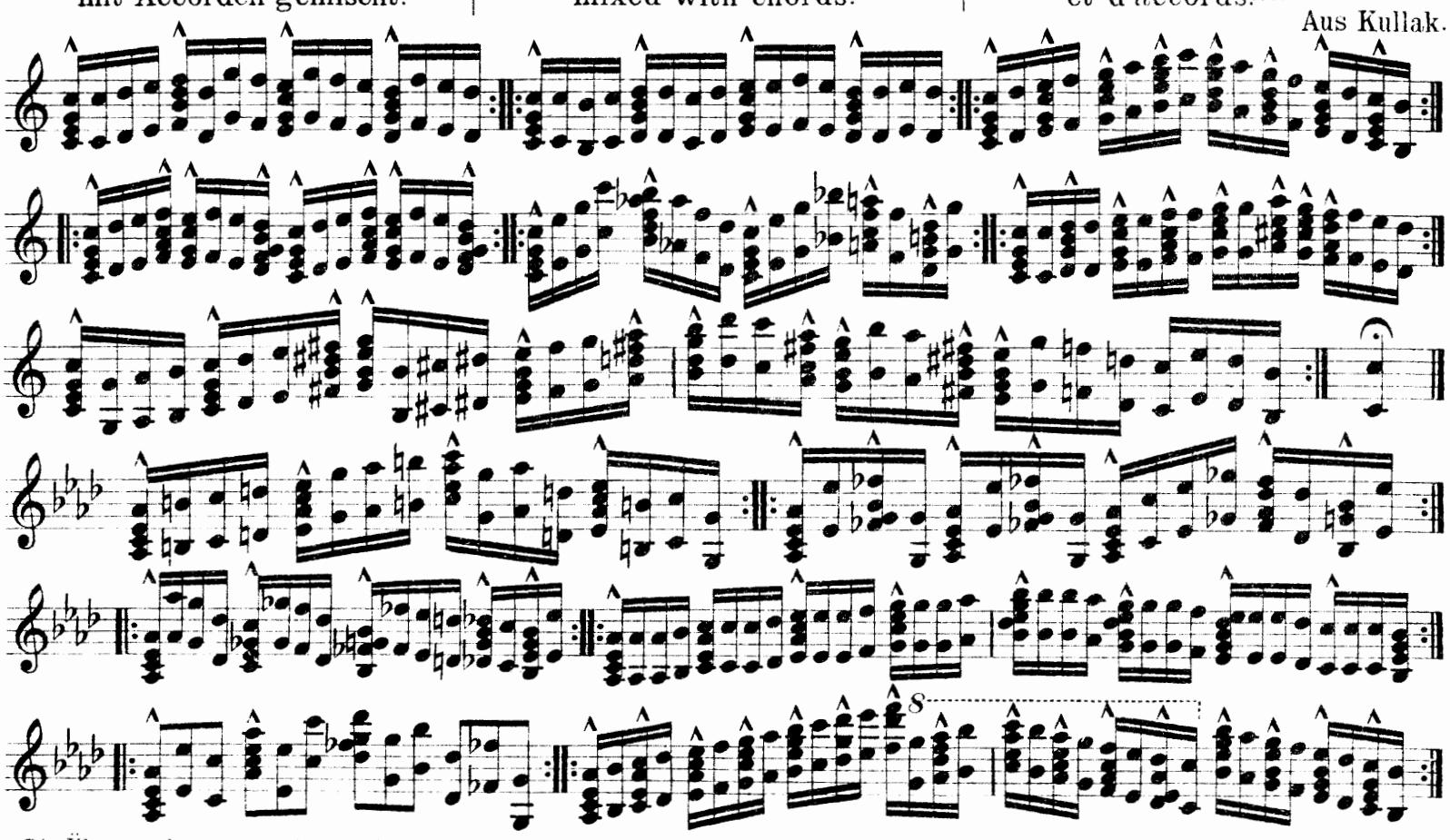
Oktaven in Intervallen-Fortschreitungen.* | Octaves in progressive intervals.* | Octaves disjointes.*

Aus Kullak.



Oktaven mit Accorden gemischt.** | Octaves mixed with chords.** | Mélange d'octaves et d'accords.**

Aus Kullak.



* Die Übungen können legato und staccato ausgeführt werden; im Staccato stets mit dem Fingersatz 15. — Man transponiere auch nach anderen Tonarten.

** Die Accorde sind mit Druckspiel auszuführen, die einfachen Oktaven mit Handgelenkanschlag.

* *These exercises to be played legato and staccato. When staccato, always with the fingering 15.—Transpose to other keys.*

** *The chords to be struck by pressing down, the simple octaves to be played from the wrist.*

* Ces exercices peuvent être joués legato et staccato. En staccato on prendra le doigté 15. Transposer aussi dans d'autres tons.

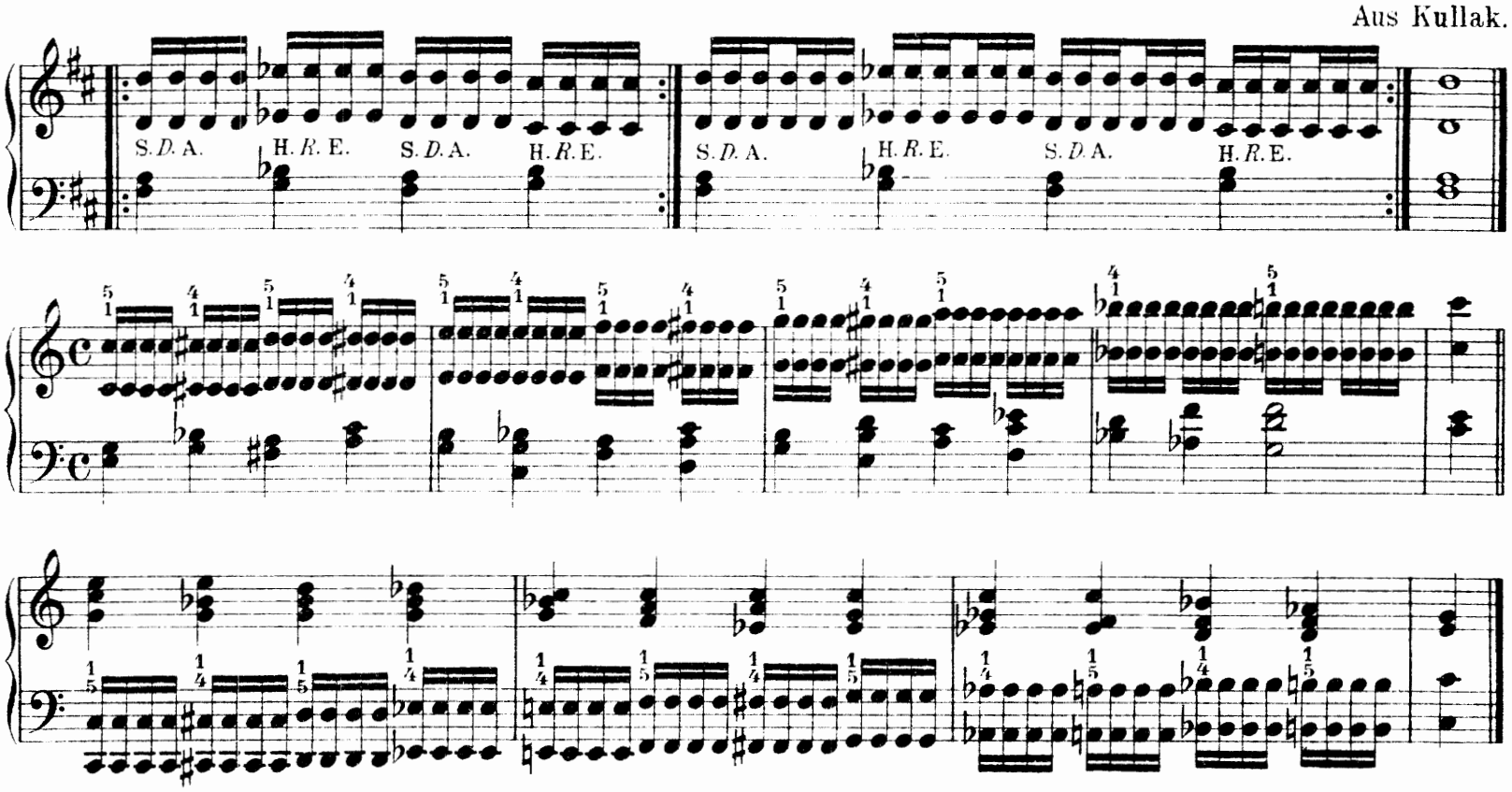
** Les accords seront appuyés, les octaves attaqueés du poignet.

Übungen für das Heben und Senken des Handgelenks beim Oktavenspiel.*

Exercises for raising and dropping the wrist when playing octaves.*

Exercices pour élever et abaisser le poignet dans les octaves.*

Aus Kullak.



Oktavenetüden.

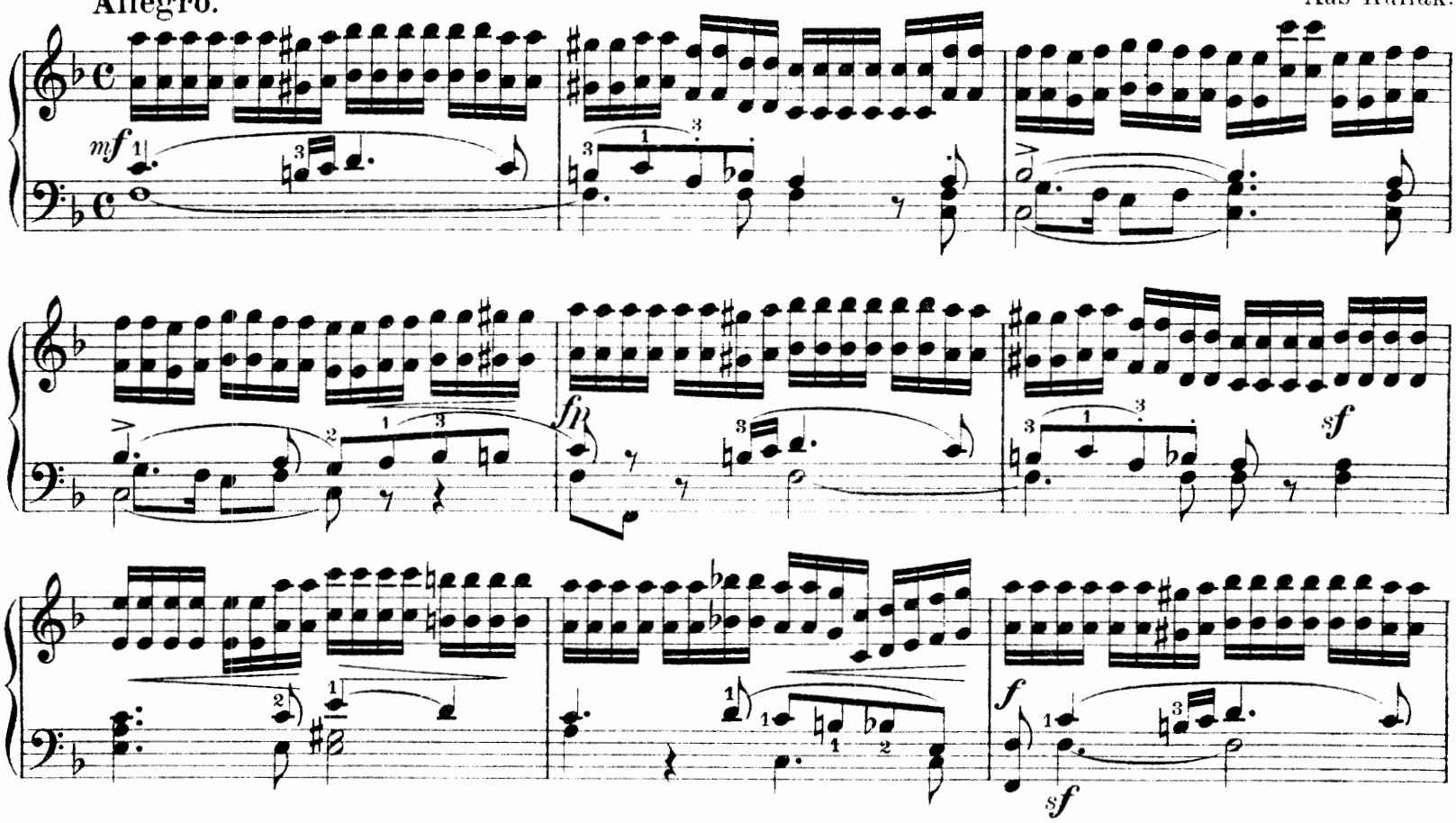
Studies in octaves.

Etudes en octaves.

105.**

Allegro.

Aus Kullak.



* H = Heben des Handgelenks.
S = Senken des Handgelenks.
Das Heben und Senken des Handgelenks läßt sich mit Erfolg sowohl bei Legato- wie auch Staccato-Oktaven verwenden, um der Ermüdung bei längeren und anstrengenden Oktavenpassagen vorzubeugen.

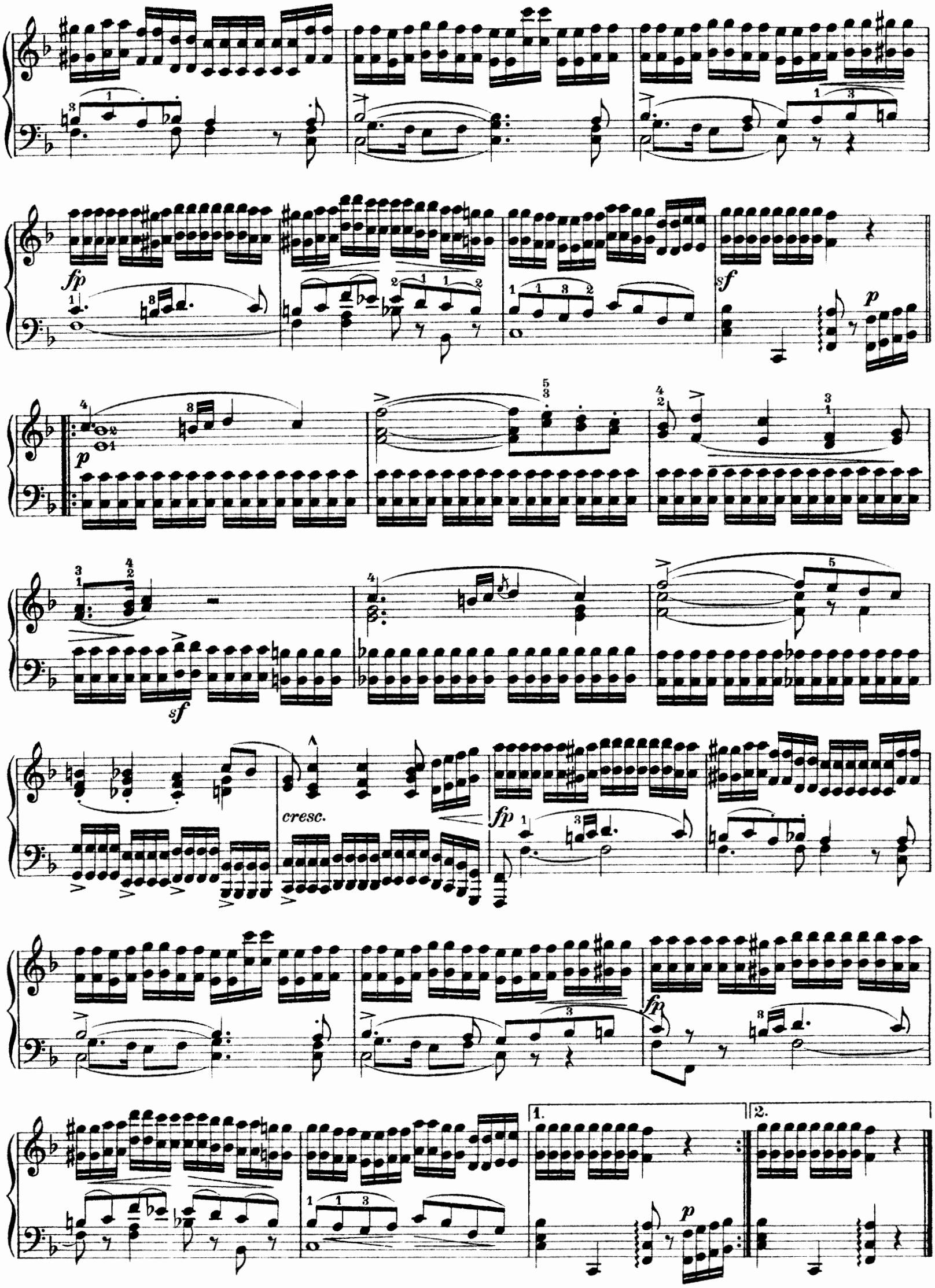
** Man verwende auf den schwarzen Tasten durchgehend den 4. Finger.

* *R = Raising the wrist.*
D = Dropping the wrist.
Raising and dropping the wrist may be successfully employed when practising legato or staccato octaves. It prevents fatigue in long and tiring passages of octaves.

** *Use the 4th finger on the black keys.*

* E = Elévation du poignet.
A = Abaissement du poignet.
L'élévation et l'abaissement du poignet s'emploient avec succès aussi bien dans les octaves liées que dans les octaves détachées pour éviter la fatigue dans les longs passages en octaves.

** Toujours mettre le 4e doigt sur les touches noires.


fp
sf
p
p
sf
cresc.
fp
fp
p
1.
2.

106.*

Allegro vivace.

Czerny.

ff

107.**

Molto allegro.

Czerny.

f *fz*

108.

Allegro vigoroso.

Clementi.

f staccato *fz*

* Man gebrauche auf den schwarzen Tasten zunächst den 4. Finger, späterhin den 5. Finger.

** In allen Tonarten zu üben.

* *To begin with, use the 4th finger on the black keys, then the 5th finger.*

** *Practise in all keys.*

* Se servir d'abord du 4e doigt sur les touches noires, puis du 5e.

** A travailler dans tous les tons.

Clementi.

II. Oktaven im Legato.
Vorübungen für den Daumen.

II. Legato Octaves.
Preliminary exercises for the thumb.

II. Octaves liées.
Exercices préparatoires pour le pouce

Aus Kullak.

Rechte Hand. *Right Hand.* Main droite.

Linke Hand. *Left Hand.* Main gauche.

Rechte Hand. *Right Hand.* Main droite.

Linke Hand. *Left Hand.* Main gauche.

Vorübungen für den 4. und 5. Finger. | Preliminary Exercises for the 4th and 5th fingers. | Exercices préparatoires pour le 4e et le 5e doigts.

Rechte Hand. *Right Hand.* Main droite.

Aus Kullak.

Linke Hand. *Left Hand.* Main gauche.

Oktaventonleitern im Legato. | Scales in Legato octaves. | Gammes en octaves liées.

u.s.w. *etc.*

Villoing.

u.s.w. *etc.*

Chromatische Tonleiter in Oktaven. | Chromatic Scales in octaves. | Gammes chromatiques en octaves.

Villoing.

109.*

Moderato.

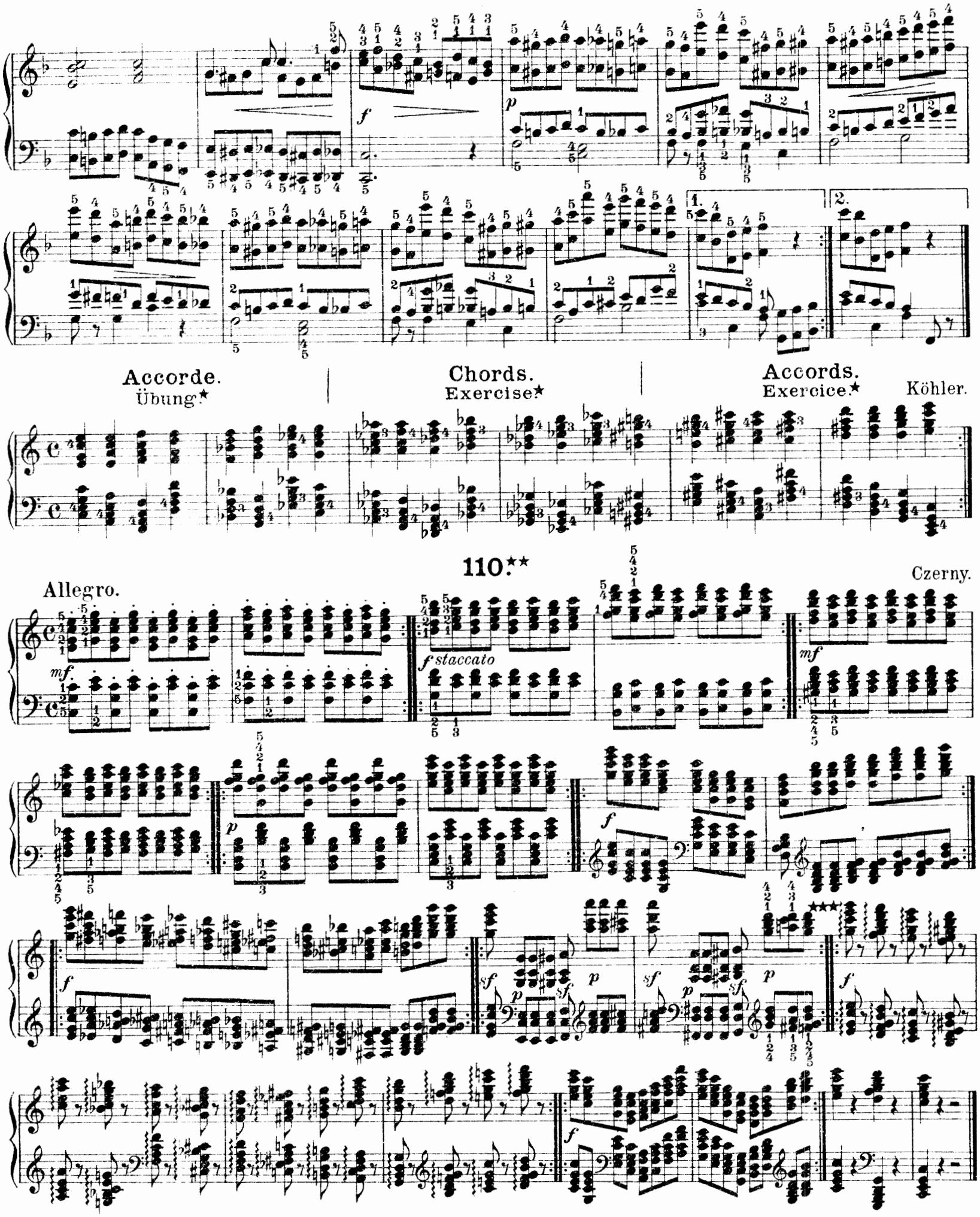
Kullak.

sempre legato

p dolce

* Vorübung *Preliminary Exercise.* Exercice préparatoire.

In gleicher Weise ist die linke Hand zu üben. | *Practise similarly with the left hand.* | Travailler de même la main gauche.

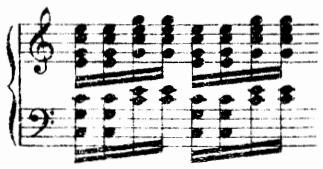


* Zunächst mit Druckspiel, dann auch mit Handgelenk- und Unterarm-Anschlag auszuführen.

* *First press down, then play from the wrist and the lower arm.*

* Jouer d'abord en enfonçant la main, puis en attaquant du poignet et de l'avant bras.

** Variante.
** *Variation.*
** Variante.

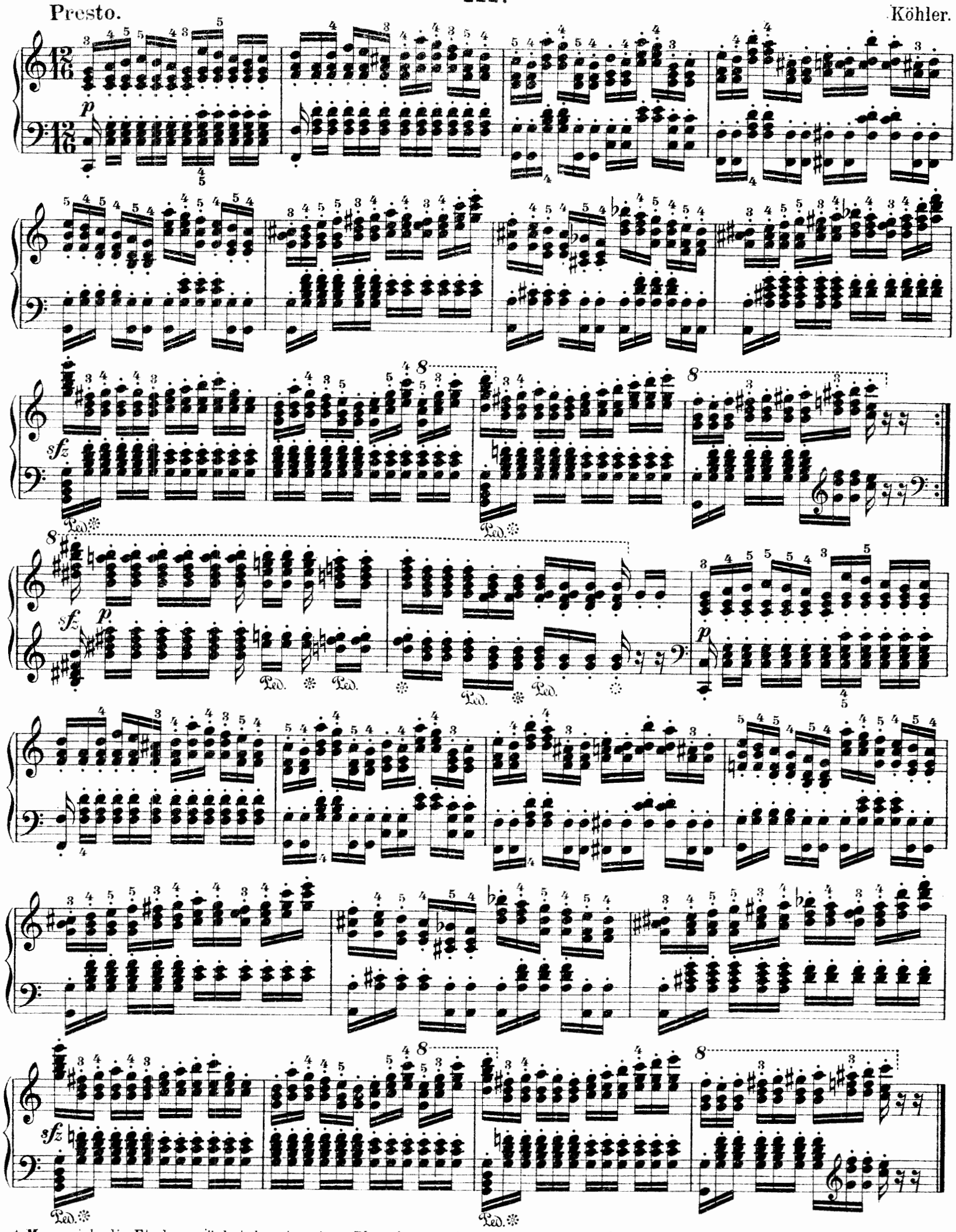


u. s. w.
etc.

*** Siehe die Arpeggio-Studien Band II Seite 27.
*** *See studies in Arpeggi, Vol. II, page 27.*
*** Voir les études d'arpèges Livre II p. 27.

111.*

Presto. Köhler.



* Man spiele die Etude zunächst legato, dann in ruhigem Tempo mit Handgelenkanschlag ohne Verwendung des Staccato, zu dem man erst nach erlangter Sicherheit in den Griffen übergehe.

* *Play the exercise legato, then quietly from the wrist without staccato, which should only be attempted on having obtained great assurance in the manipulation of the stops.*

* Jouer cette étude d'abord legato, puis lentement et du poignet sans employer le staccato, auquel on ne passera que lorsque l'on aura acquis une assez grande sûreté.

Stich und Druck von C. G. Röder G.m.b.H., Leipzig.